



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

César Augusto Aquino Ureña (ORCID: 0000-0002-8179-4142)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

Lima-Perú

2019

## **DEDICATORIA**

*A mi madre, por el amor y apoyo brindado durante mi etapa universitaria. A mi padre, por todo el sacrificio realizado para que yo pueda culminar la carrera que tanto soñé. A mis hermanos, por ser mis ejemplos a seguir. A mis mejores amigos, por los consejos y las experiencias vividas durante la etapa universitaria. A todos ellos, les dedico esta investigación.*

## **AGRADECIMIENTO**

*Le agradezco a mis padres Claudio y Marleny, por su amor, paciencia y apoyo que me han brindado a lo largo de mi vida, por los valores que me han inculcado y por todo el esfuerzo realizado para que yo pueda tener una excelente educación.*

*Le doy las gracias a mis hermanos Claudio y Angélica, por su cariño incondicional y por todas las experiencias que hemos vivido desde niños.*

*A los amigos que hice en la universidad, por sus consejos, cariño y experiencias vividas en estos cinco años universitarios.*

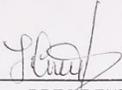
## PÁGINA DEL JURADO

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) CESAR AUGUSTO AQUINO UREÑA cuyo título es "NORMAS DE SUBTITULADO AL ESPAÑOL EN UNA SERIE NORTEAMERICANA DE HORROR, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (número) Dieciséis (letras).

Lima, 05 de diciembre de 2019.

  
\_\_\_\_\_  
PRESIDENTE  
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
\_\_\_\_\_  
SECRETARIO  
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

  
\_\_\_\_\_  
VOCAL  
VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

### DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

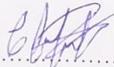
Yo, César Augusto Aquino Ureña con DNI N° 71045499 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “NORMAS DE SUBTITULADO AL ESPAÑOL EN UNA SERIE NORTEAMERICANA DE HORROR, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre del 2019



.....  
César Augusto Aquino Ureña  
DNI N° 71045499

## ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO .....	iii
PÁGINA DEL JURADO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
ÍNDICE.....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO.....	15
2.1 Tipo y diseño de investigación .....	15
2.2 Corpus.....	16
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos .....	17
2.4 Procedimientos .....	17
2.5 Método de análisis cualitativo de datos .....	18
2.6 Aspectos éticos .....	19
III. RESULTADOS .....	19
IV. DISCUSIÓN.....	56
V. CONCLUSIONES .....	58
VI. RECOMENDACIONES .....	60
REFERENCIAS .....	61
ANEXOS .....	65

## RESUMEN

La presente tesis tuvo como objetivo general analizar las normas de subtítulo en una serie de horror, Lima, 2019. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básica, nivel descriptivo, estudio de casos como diseño, y se utilizó la observación como técnica. La unidad de análisis fue la serie norteamericana *American Horror Story: Apocalypse*, cuya unidad de registro fue los 73 subtítulos recolectados, los cuales se analizaron a través de una lista de cotejo como instrumento de recolección de datos. Después de recolectar y analizar los datos, se obtuvo un total de 73 subtítulos, en donde se observa que la dimensión que menos se cumple es la relacionada a los signos puntuación y otras consideraciones, puesto que los subtítulos presentaron errores en 4 de los 7 aspectos, seguida de la dimensión temporal que tuvo errores en 2 de los 5 aspectos, y, por último, en la dimensión espacial los subtítulos cumplieron en todos los aspectos.

***Palabras claves:*** normas, subtítulo, dimensiones

## ABSTRACT

The general objective of this thesis was to analyze the guidelines of subtitling in a series of horror, Lima, 2019. This research had a qualitative approach, of basic type, descriptive level, study of cases as design, and observation was used as technique. The unit of analysis was the North American series *American Horror Story: Apocalypse*, whose registration unit was the 73 subtitles collected, which were analyzed by using a checklist as a data collection instrument. After collecting and analyzing the data, a total of 73 subtitles was obtained, in which it is observed that the dimension that is least complied with is related to the punctuation signs and other considerations, since the subtitles had errors in 4 of the 7 aspects, followed by the temporal dimension that had errors in 2 of the 5 aspects, and, finally, in the spatial dimension the subtitles complied with all aspects.

**Keywords:** guidelines, subtitling, dimensions

## I. INTRODUCCIÓN

En comparación con otras modalidades de traducción audiovisual, la subtitulación no siempre ha contado con un buen reconocimiento por parte de los traductores audiovisuales, puesto que se la ha considerado como una modalidad en la que el proceso traductor se encuentra muy limitado por la imagen y el sonido.

Sin embargo, en los últimos años. el subtítulo ha ido teniendo una mayor aceptación, puesto que la mayoría de películas vienen con subtítulos en diferentes idiomas, los canales de televisión permiten añadirlos y porque es una opción que los servicios de *streaming* permiten seleccionar gracias a que el mercado de la traducción audiovisual ha tenido un considerable aumento debido a la gran cantidad de productos audiovisuales que la gente consume, por medio del cine, televisión, servicios de *streaming*, etc.

Debido a la gran aceptación que están teniendo los productos subtítulos por parte del público, hay que tener en cuenta que esta modalidad no consiste solamente en subtítular por subtítular, sino que sigue una serie de normas que son necesarias conocer al momento de trabajar para poder obtener un resultado de calidad, pero que muchas veces son ignoradas por traductores profesionales como por traductores amateurs, resultando en un subtítulo de mala calidad, difícil de leer y comprender.

El presente trabajo se realiza debido a la necesidad de dar a conocer las normas que los traductores audiovisuales tienen que tener en cuenta al momento de realizar un subtítulo, las cuales resultan muy importantes de aprender y dominar para un subtítulo efectivo. Para Espinal (2017) es necesario seguir una serie de normas en la lengua de llegada para que de este modo la información pueda ser clara, exacta y sea fácil de leer para el público meta. Además, las normas en el subtítulo ayudan a los traductores de productos audiovisuales y que dependerá de la creatividad de estos para poder transmitir lo que se dice en una lengua a otro idioma.

Díaz y Remael (2007) señalan que al momento de subtítular existen tres dimensiones: espacial, temporal y la puntuación. En el ámbito espacial, como norma general el subtítulo debe ir centrado, ubicado en el inferior de la pantalla, solo debe tener 37 caracteres por línea y solo tener dos líneas. En lo temporal, el subtítulo no puede estar más de seis segundos en

pantalla y debe existir una sincronización. Con respecto a la puntuación y otras generalidades, como norma no se debe utilizar muchas comas o signos de puntuación en general, se coloca un punto final para indicar que una frase ya ha terminado y evitar el uso de comas en un subtítulo que continúa en el siguiente.

En el presente trabajo se identificarán y analizarán las normas utilizadas para el subtítulo de la serie *American Horror Story: Apocalypse* y de este modo conocer si los subtítulos de la serie cumplen con las normas internacionales establecidas por Díaz y Remael.

Entre los antecedentes para el presente trabajo de investigación se tiene en cuenta la tesis realizada por Espinal (2017) llamada *Análisis de las normas de subtítulo del videojuego Resident Evil 4 en el 2017*, cuyo objetivo fue analizar la manera en cómo se presentan las normas del subtítulo con respecto a los aspectos técnicos y a la lingüística del subtítulo del juego *Resident Evil 4*. La metodología empleada fue la observación y de enfoque cualitativo. Se usó una ficha de análisis como instrumento y llega a la conclusión que en lo que respecta a la dimensión espacial los 25 subtítulos analizados del videojuego *Resident Evil 4* empleaban de manera correcta cada aspecto que conforma esta dimensión, puesto que los subtítulos aparecían de manera centrada en pantalla, contaban con una o dos líneas, utilizaban como tipo de fuente Times New Roman y eran de color blanco. Con respecto a la dimensión temporal, concluyó que la duración de los subtítulos solo se cumplía en 23 de los 25 subtítulos analizados, puesto que dos subtítulos permanecían en pantalla por 9 segundos, en cuanto a la sincronización y voces múltiples todos los subtítulos las respetaban, sin embargo, en el cambio de pantalla solo 18 de los 25 subtítulos la cumplían, ya que permanecían en pantalla a pesar de haber un cambio de plano.

Gonzales (2014) en su tesis llamada *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtítulo de la serie de televisión "Perdidos"*, tuvo como uno de sus objetivos establecer si los subtítulos presentados en la serie se ajustan a las normas establecidas por los expertos de la industria del subtítulo. Como metodología utilizó los subtítulos empleados en todos los capítulos de la serie *Perdidos*. La investigación fue de enfoque cualitativo y utilizó una ficha de análisis como instrumento. Obtuvo como resultado que en lo que respecta a la dimensión espacial todos los subtítulos cumplían con esta norma, ya que los subtítulos aparecían de manera centrada en pantalla, contaban con una o dos líneas,

utilizaban como tipo de fuente Helvetica y eran de color blanco. En lo que respecta a la dimensión temporal concluye que todos los subtítulos analizados cumplen con la duración, puesto que tienen una duración mínima de un segundo y 6 como máximo, con respecto a la pausa entre subtítulos señala que la mitad de subtítulos son de menos de un cuarto de segundo, mientras que el resto de subtítulos variaba de 0.21 segundos y algunos de 0.25 segundos. Finalmente, con respecto a la dimensión ortográfica y otras consideraciones, llega a concluir que en el caso de los puntos suspensivos se copia el formato del subtítulo en inglés en todos los casos salvo en uno.

Olivares (2018) en su tesis *Descripción y comparación de subtítulos: La subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*, tuvo por objetivo describir las convenciones del subtitulado convencional y las convenciones del subtitulado de Netflix y de este modo identificar sus diferencias y semejanzas en los ámbitos: formato, ortotipografía, síntesis y velocidad de lectura. Utiliza una metodología descriptiva y es de enfoque cualitativo. Utilizó una ficha de análisis y llegó a la conclusión que en lo que respecta a la dimensión espacial tanto los 586 subtítulos del DVD y los 631 de la versión de Netflix cumplen con los aspectos de esta dimensión ya que aparecen de manera horizontal y en la parte baja de la pantalla, tienen como máximo dos líneas, son de color blanco y el tipo de fuente es Arial. En cuanto a la dimensión temporal, concluye que Netflix respetó la cantidad de segundos que un subtítulo puede estar en pantalla, ya que duraban de 2 a 3 segundos, mientras que en los subtítulos del DVD había dos subtítulos que duraban más de seis segundos, asimismo, menciona que Netflix respeta el cuarto de segundo entre subtítulos, sin embargo, los subtítulos del DVD no lo hacen ya que hay veces 312 subtítulos que no llegan a los 0.2 segundos. Además, en la dimensión de los signos de puntuación y otras consideraciones, concluye que Netflix si coloca el guion y su respectivo espacio en los 66 subtítulos donde hay dos personas hablando, sin embargo el DVD coloca el guion en solo 43 subtítulos, pero no coloca el espacio correspondiente en ninguno de los casos, Además, menciona que Netflix cumple en todos los casos con el uso de las cursivas, pero el DVD ha cometido un error en el uso de este indicador, Por último agrega que Netflix sí cumplió con la puntuación y signos de interrogación en todos los casos, pero el DVD no ya que hubo tres ejemplos en los que no había punto final y un ejemplo en el que se omitió el signo de interrogación de cierre.

Montolio (2015) en su tesis titulada *Accesibilidad y subtitulación de escenas cinematográficas en los videojuegos: Análisis del videojuego El Padrino I y propuesta de subtitulado para sordos (SPS)*, tuvo como uno de sus objetivos analizar los subtítulos que aparecen en las escenas cinematográficas del videojuego *El Padrino I*. Utiliza una metodología descriptiva, de enfoque cualitativo y como instrumento de recolección de datos utilizó una ficha de análisis. Llega a la conclusión que en cuanto a la dimensión temporal concluye que los 79 subtítulos se encuentran en la parte inferior, de manera centrada y de color blanco, sin embargo, no cumplió con la cantidad de líneas ya que había 50 subtítulos con más de tres líneas. En relación con la dimensión temporal, señala que 47 subtítulos cumplen con la duración de subtítulos, 28 subtítulos se quedan más de 6 segundos en pantalla y 4 están menos de 1 segundo, asimismo agrega que en cuanto a las pausas entre subtítulos hay 56 pausas que son demasiado breves, además agrega que con respecto a la sincronía el subtítulo no aparecía cuando el personaje empezaba a hablar,

Garrido (2014) en su tesis titulada *Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad*, la cual tuvo como objetivo comparar el subtitulado profesional y aficionado de la serie *Breaking Bad*, teniendo en cuenta las normas de subtitulado. Utilizó una metodología descriptiva y un enfoque cualitativo. Se usó una ficha de análisis para recolectar los datos y llegó a la conclusión que los 451 subtítulos profesionales analizados en el subtitulado profesional cumplían con la dimensión espacial en todos los casos puesto que aparecían de manera centrada, en la parte inferior, de color blanco y tenían una o dos líneas como máximo. Con respecto a la dimensión temporal, señala que hay 134 subtítulos profesionales que superan los seis segundos. Por último, en la dimensión ortográfica y otras consideraciones señala que sí se utiliza las cursivas de manera correcta en los 5 casos donde fueron necesarias utilizarlas, los puntos suspensivos al final e inicio de la oración fueron utilizados correctamente y se usaron los guiones en las escenas donde habían dos personas teniendo una conversación, asimismo, se utilizó los signos de exclamación fueron empleados de manera correcta en 9 casos.

El presente trabajo de investigación se enfoca en las normas del subtitulado. Para empezar, se comenzará a explicar la traducción, seguida de la traducción audiovisual, las

modalidades de traducción audiovisual, centrándose especialmente en el subtulado, luego se explicará los tipos de subtulado, las fases del subtulado, las normas y el horror.

Hurtado (2007) define a la traducción como una actividad textual y un acto de comunicación que se da entre dos lenguas. Además, Mayoral (sf) señala que la traducción consiste en un proceso que se da entre sistemas conceptuales/lingüísticos totalmente distintos.

La traducción según Nida y Russell (1974) es el proceso en el cual se reproduce una idea mediante el uso de equivalentes naturales desde una lengua origen a una lengua meta, teniendo en cuenta el sentido y el estilo.

Otra definición que se tiene que tomar en cuenta es la dada por Catford (1995) quien señala que la traducción consiste en cambiar el material textual en un idioma por un material textual equivalente en otro idioma

Asimismo, Newmark (1981) señala que la traducción es un arte que consiste en sustituir el mensaje escrito en un idioma origen por el mismo mensaje en otro idioma meta.

La traducción audiovisual es una subdisciplina de la traducción. Se define a la traducción audiovisual como la traducción de un texto de un idioma origen a un idioma meta, sin embargo, dicho texto siempre va a depender de la imagen u otro elemento que aparezca en pantalla. Con respecto a lo mencionado anteriormente, Agost (1999) señala que esta modalidad se ocupa de textos en donde se combinan los códigos orales y escritos con los códigos icónico y lingüístico.

Esta modalidad de traducción es muy utilizada en el mundo cine, sin embargo, la traducción audiovisual no es algo propio de los productos cinematográficos, puesto que también se utiliza en otros tipos de materiales audiovisuales, tales como en series y documentales. Con respecto a esto, Hurtado (2007) señala esta modalidad de traducción es utilizada en el cine, televisión o video de textos audiovisuales de todo tipo.

Asimismo, Mayoral (1998) agrega que en la traducción audiovisual también se consideran los productos de video y televisión y se utiliza en géneros como ficción, documentales, etc.

En la traducción audiovisual la información que se transmite, se puede enviar a través de distintos canales de comunicación. Mayoral (1993) señala que esta información se trasmite por medio de dos canales distintos, la vista y el oído, debido a que los materiales audiovisuales presentan los diálogos, los planes, las escenas, el ruido y la música de fondo.

Para agregar, Orrego (2013) señala que en la traducción audiovisual existen dos canales: el canal visual y el acústico y estos comprenden distintos signos que permiten recrear el mensaje. En el canal visual se tiene en cuenta dos elementos, la iluminación y escenografía que se encuentran dentro de los elementos no verbales, mientras que el texto escrito en pantalla, tales como los nombres de calles, periódicos, revistas o los subtítulos se encuentran dentro de los elementos verbales. Por su parte el canal acústico cuenta con los diálogos de los personajes, los efectos sonoros de la película y la música.

Por último, una característica de la traducción audiovisual es que el texto traducido siempre se encuentra en constante cambio, Orero (2004) menciona que en esta modalidad el texto siempre está sufriendo modificaciones de principio a fin debido a la manipulación del texto durante las etapas del subtulado. Además,

A continuación, se presentarán las modalidades que se presentan en la traducción audiovisual:

Mayoral (1998) señala que en la traducción audiovisual existen distintas modalidades, las cuales se utilizan dependiendo del tipo de material audiovisual que se va a traducir. Entre las principales modalidades que el autor menciona encontramos el doblaje y el subtulado, sin embargo, también señala que se utiliza el *voice-over*, la narración y el *half-dubbing*.

Hatim y Mason (1997) señalan que la traducción es un acto que busca decir el mismo mensaje de la lengua A en la lengua B, por medio de las fronteras lingüísticas y culturales.

En cambio, Orrego (2013) solo señala dos tipos de modalidades de traducción audiovisual: el subtulado y el doblaje. Además, menciona que la elección entre estas modalidades dependerá de diversos factores tales como económicos, culturales y políticos. Es por eso que en la mayoría de Europa se inclinan más por el doblaje, mientras que en Latino América tanto el subtulado como el doblaje son utilizados.

Agost (1999) menciona que el uso de una modalidad u otra dependerá del tipo de material audiovisual: para los textos orales, se utilizará el doblaje, para textos escritos, el doblaje y para los textos visuales el *voice-over*.

Talaván, Avila y Costal (2016) señalan que las modalidades de TAV tradicionales son la subtitulación, el doblaje, las voces superpuestas, la narración y la interpretación, sin embargo, hoy en día se considera también las modalidades de traducción accesible como los subtítulos para sordos y la audiodescripción.

Chaume (2001) establece al doblaje y al subtitulado como las modalidades de traducción audiovisual más utilizadas. Pero, también señala que existen otras modalidades como *Voice-over*, *half-dubbing* e interpretación o traducción simultánea

Después de conocer las distintas modalidades de traducción audiovisual presentadas por diferentes autores, se procederá a definir la modalidad del subtitulado para fines del presente trabajo de investigación.

El subtitulado debido al auge de los productos audiovisuales, está teniendo una mayor aceptación y uso por parte del público. Entiéndase por subtitulado a los textos escritos en la lengua de llegada que aparecen en la parte inferior de una imagen. Agost (1999) señala que consiste en la inclusión de textos en la lengua de llegada en una película o una serie. En el subtitulado, el subtítulo debe coincidir con las participaciones de los personajes que están en pantalla, la información debe ser sintetizada y debe de haber un sincronismo entre el principio y el final de cada subtítulo.

Además, Mayoral (1993) señala que el subtitulado es la sobreimpresión de un texto que traduce lo que se dice en una película o en una serie y que su duración debe coincidir con el número de palabras dichas por el actor. Asimismo, señala que la velocidad de lectura del espectador y la reducción del texto subtitulado con respecto a las partes del lenguaje resultan dificultosas al momento de subtitular.

Al igual que los autores mencionados anteriormente, Roales (2017) menciona que el subtitulado es la práctica lingüística en la que un texto traducido se ubica en el inferior de la pantalla. Además, acota que el subtitulado no solo traduce lo que los actores están diciendo,

sino también traducen los elementos discursivos que son parte de la imagen (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en *off*, etc.)

Así también, Gottlieb (como se citó en Karamitroglou, 2000) señala que el subtítulo es la traducción del texto fuente hablado de un producto audiovisual a un texto meta escrito, el cual se añade a la imagen del producto original.

Existen tres tipos de subtítulo: el subtítulo interlingüístico, intralingüístico y bilingüe. A continuación, se definirá los tipos de subtítulo.

El subtítulo interlingüístico, conocido como el subtítulo tradicional. Díaz (2005) señala que los diálogos, las canciones, las insertos y demás informaciones se traducen en un máximo de dos líneas, ubicados en la parte inferior. Además, se encuentran sometidas a limitaciones espacios-temporales.

Orrego (2013) menciona que el subtítulo interlingüístico, generalmente, se compone de dos líneas y siempre se ubican en el inferior de la pantalla. En este tipo de subtítulo se conservan las voces originales y el tiempo de los subtítulos depende del ritmo de los diálogos.

El subtítulo intralingüístico es el tipo de subtítulo en el que se traslada lo que se dice oralmente al escrito, siempre en el mismo idioma. Díaz (2005) lo define como el tipo de subtítulo en el que no existe un cambio de lengua, por ejemplo, unos diálogos que están en español se subtítulan al español. Además, este tipo de traducción va dirigido a un público sordo o con deficiencia auditiva. Asimismo, en este tipo de subtítulo aparecen subtítulos de hasta tres líneas, los subtítulos cambian de color dependiendo del actor que está hablando y se considera los sonidos ambientales, tales como los sonidos de teléfono, risas, aplausos, ruidos, etc.

Roales (2017) señala que el subtítulo intralingüístico también puede ser utilizado en karaokes, aprendizaje de idiomas, dialectos del mismo idioma, anuncios y noticias.

El subtítulo bilingüe es el tipo de subtítulo que se utiliza cuando un país cuenta con más de dos idiomas oficiales. Para Díaz (2005) se trata de subtítulos que aparecen simultáneamente en pantalla y que se suelen utilizar en países que tiene más de dos lenguas como oficiales. Además, que este tipo de subtítulo representa un mayor reto para el

traductor, puesto que se usa una línea para cada uno de los idiomas. Este tipo de subtítulos es utilizado en festivales de cine internacionales para poder atraer a un público más extenso.

Para poder realizar el proceso de subtitulación es necesario que los subtituladores conozcan las cinco fases que se tienen en cuenta para el desarrollo de esta actividad.

Lavour y Serban (2011) señalan que las fases del subtitulado son las siguientes:

**Localización:** consiste en determinar los tiempos de entrada y salida de los subtítulos para que se encuentren sincronizados con el audio y se ajusten a los tiempos mínimos y máximos de duración.

**Traducción:** el cual consiste en traducir los diálogos originales de la serie o película, resolviendo los diferentes problemas que puedan surgir.

**Adaptación:** en esta fase se adapta el subtítulo teniendo en cuenta los caracteres permitidos y el sincronismo.

**Simulación:** consiste en la visualización de la película con los subtítulos para poder realizar las últimas correcciones en el texto y en el tiempo.

**Impresión:** es el último paso del subtitulado, el cual consiste en la colocación del subtítulo final en el producto audiovisual.

Asimismo, Emil (2005) coincide con las fases que se presentan en el proceso de subtitulación, sin embargo, este autor menciona que hay dos fases más que se tienen que tener en consideración:

**Decodificación:** consiste en entender lo que se dice en el producto audiovisual para su posterior traducción, sin embargo, esto puede ser un problema por los siguientes motivos: un habla rápida con una pobre dicción, ruido de fondo, variedad de dialectos y la mala calidad del sonido.

**Condensación:** esta fase consiste en saber que partes del texto origen se deben mantener y cuales deben eliminarse.

Para un buen subtitulado es necesario seguir unas series de normas, las cuales ayudan al traductor a entregar un trabajo eficiente y de buena calidad.

Luna y Tanco (2015) mencionan que el subtítulo está limitado siempre por el espacio y tiempo del texto, por lo que resulta impredecible traspasar la información en el menor espacio posible. Es por eso que para obtener un subtítulo de calidad es necesario seguir una serie de normas y de este modo obtener un resultado fácil de leer y entender para el público.

Marleu (1982) señala las siguientes restricciones al momento de realizar un subtítulo: solo dos líneas por subtítulo, no sobrecargar la información con signos de puntuación, se utilizara tres puntos suspensivos para indicar que una idea continúa en el próximo subtítulo, el punto indica que la idea ya acabó, las palabras escritas en mayúsculas se utilizan solamente para los títulos de periódicos, nombres de calles, etc, colocar los acentos en las mayúsculas, se utiliza las letras cursivas cuando el personaje no se encuentre presente en la imagen pero su voz se escucha, no se deben separar las ideas y el uso de “-“indica que hay dos personas que están hablando a la vez.

Asimismo, Mayoral (1993) agrega las siguientes restricciones: no se necesita cubrir todos los espacios de una línea, e utiliza abreviaturas y números en cifras para reducir espacios, omitir los signos de puntuación al final de una línea.

Para el presente trabajo se toma en cuenta las normas presentadas por Díaz y Remael (2007), quienes señalan que existen tres dimensiones a tener en cuenta: la dimensión espacial, temporal y los signos de puntuación. Además, se tomó en cuenta las normas establecidas por dichos autores, ya que son las más utilizadas hoy en día al momento de realizar un subtítulo.

Díaz y Remael (2007) señalan que la dimensión espacial cuenta con los siguientes puntos:

Posición en la pantalla: los subtítulos se deben encontrar en el inferior de la pantalla, centrados y de forma horizontal. Se coloca los subtítulos en la parte inferior para que cubran una zona generalmente ocupada por la acción de la imagen que es de menor importancia para la apreciación estética general de la película de destino.

Número de líneas: El subtítulo no debe ocupar más de dos líneas, esto se realiza para que no se tape la imagen que aparece en pantalla. En el caso de un subtítulo de una sola línea, este debe ocupar la posición más baja de las dos líneas, en lugar de la línea superior para

minimizar la interferencia con la acción de la imagen de fondo. Para el número de líneas, nunca separar sintagmas ni unidades de sentido, la línea inferior debe ser más larga que la superior y si hay una pausa natural, se separan líneas.

Número de caracteres por línea: cada línea de subtítulos debe permitir alrededor de 37 caracteres por segundo, ya que así permitirá que el lector pueda leer la información de cada línea. Un aumento en el número de caracteres, que intenta ajustarse a más de 40 por línea de subtítulo, reduce la legibilidad de los subtítulos porque el tamaño de la fuente también se reduce inevitablemente.

Tipo de fuente: se suele utilizar los tipos de fuente sin serifas, ya que si se utiliza fuentes con serifa habrá una disminución en la legibilidad del texto subtulado. Es por eso que se recomienda utilizar las fuentes como Arial, Helvática y Times New Roman.

Color y fondo de la fuente: se recomienda utilizar subtítulos de color blanco sobre un fondo negro para que destaque en zonas oscuras, aunque también se suele utilizar el color amarillo para películas en blanco y negro.

Díaz y Remael (2007) señalan que la dimensión temporal cuenta con los siguientes puntos:

Duración de los subtítulos: un subtítulo tiene que permanecer como mínimo un segundo en pantalla y, si se trata de un subtítulo de dos líneas debe permanecer como máximo seis segundos. Díaz y Remael (2007) establecen la regla de los 6 segundos, en la que mencionan que el público puede leer en seis segundos una línea con 37 caracteres.

Sincronización: el subtítulo debe empezar al momento en que el actor empiece a hablar. Además, los subtítulos deben desaparecer de pantalla cuando el actor deje de hablar ya que si deja por más de dos segundos puede causar confusión en el público. Es necesario intentar conseguir una sincronización perfecta, aunque muchas veces esto resulte imposible.

Voces múltiples: este punto resulta muy difícil en el subtulado, debido a la gran cantidad de diálogos que pueden aparecer en una sola escena. Sin embargo, Díaz y Remael (2007) señalan que cuando en una escena hay varias personas hablando a la vez, es necesario que el traductor decida cuál es la información más importante para que solo traduzca esta información y elimine el resto.

Cambio de pantalla: los subtítulos deben respetar las tomas / cortes de la cámara que significan un cambio temático en el producto de la película y, por este motivo, deben desaparecer antes de los cortes. Sin embargo, en algunas ocasiones se permite colocar el subtítulo segundo antes para que el público tenga tiempo de leerlo y así conocer la intervención del personaje.

Subtítulos consecutivos: en caso de existir dos subtítulos consecutivos, es necesario agregar un pequeño corte entre ambos subtítulos, este corte suele ser de aproximadamente  $\frac{1}{4}$  de un segundo, se inserta este corte para evitar la superposición de los subtítulos. Si no se llega a realizar dicho corte, el espectador no va percibir el cambio del nuevo subtítulo, lo cual va a causar confusión y pensará que se trata del mismo subtítulo.

Díaz y Remael (2007) señalan que la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones:

Puntos suspensivos: se utiliza tres puntos suspensivos al final de un subtítulo, cuando la oración subtitulada no está finalizada y la idea continuará en el próximo subtítulo que aparecerá en pantalla. Se tiene que recalcar que estos puntos suspensivos se colocan al final del primer subtítulo y al principio del siguiente subtítulo. Estos puntos se colocan sin agregar espacios entre la última palabra del primer subtítulo y la primera palabra del siguiente subtítulo.

Puntos finales: se utiliza un punto final para indicar que la idea ya finalizó, si se llega a olvidar este punto el espectador pensará que la idea continuará en el siguiente subtítulo siendo esto un error grave al momento de subtitular. El punto final se coloca junto a la última palabra sin agregar espacios. En los insertos no se coloca punto final y van en mayúscula.

Signos de exclamación e interrogación: estos signos deben aparecer al comienzo de una oración como al final para indicar la apertura y cierre. Estos signos se colocan sin agregar un espacio.

Guiones: en el subtitulado, el guion indica que hay dos personas hablando en la misma escena. Además, cada guion representa a un hablante distinto, en la línea superior se coloca al primer hablante y en la línea inferior al segundo hablante. Entre el guion y el subtítulo debe de haber un espacio.

Cursivas: se utiliza las cursivas cuando aparecen voces en *off* o que provienen de radios o televisiones, pensamientos del personaje, letras de canciones, palabras de origen extranjero, etc.

Números y medidas: solo los números del uno al diez se escriben en letras, con excepción de los días del mes, número de casas, etc. Los números ordinales deben escribirse en letras. Con respecto a las medidas de distancia, peso, temperatura, etc. es necesario convertir esas medidas al sistema utilizado en la lengua de llegada ya que estas difieren en cada uno de los países.

Comas: estas se escriben después de una palabra y dejan un espacio después de la siguiente. Nunca se debe de finalizar un subtítulo con una coma, ya que el espectador la puede confundir con un punto y pensará que la idea ya ha acabado. Se recomienda utilizar las comas entre vocativos.

Debido a que la serie utilizada para el presente trabajo se clasifica como horror, es necesario conocer la definición una serie de horror y cuáles son sus características:

Clarke (2011) señala que el horror cinematográfico es una película o serie que busca despertar el miedo y terror con fin de entretenimiento.

Así también, Carroll (1990, p.15) señala que las series, películas, obras de teatro, etc. de horror se caracterizan por la aparición de monstruos ya sean de procedencia sobre natural o creada por la misma imaginación humana. Además, añade que este tipo de monstruos pueden ser: fantasmas, brujas, etc.

Asimismo, este tipo de material se suele caracterizar por la respuesta que provoca en el receptor, tal como señala Nemo (2019, p.5), quien señala que un rasgo definitorio del género de horror es que provoca una respuesta emocional, psicológica o física en los lectores que les hace reaccionar con miedo. Además, Bennet (sf) señala que los materiales de horror se caracterizan por el miedo y terror a lo desconocido. Las tramas de este género incluyen la intrusión de una fuerza o evento maligno en el mundo cotidiano,

Para el presente trabajo se analizarán el cumplimiento de las normas en los subtítulos que aparecen en la octava temporada de la serie, llamada *American Horror Story: Apocalypse*.

Luego de haber presentado la aproximación temática y el marco teórico, se plantea el siguiente problema general:

Problema general:

¿Cómo se presentan las normas de subtítulo al español en una serie de horror, Lima, 2019?

Justificación metodológica: el aporte de esta investigación permitirá analizar los subtítulos de una serie de horror mediante una lista de cotejos la cual podrá ser empleada por estudiantes que quieran realizar trabajos de investigación relacionadas a las normas de subtítulo.

Justificación práctica: esta investigación se realiza ya que existe la necesidad, por parte de los traductores audiovisuales y amateurs, de conocer y de utilizar adecuadamente las normas de subtítulo para que de esta manera se realice un trabajo de buena calidad y que sea fácil de entender por el espectador. Además, esta investigación beneficia a los traductores y a los estudiantes que quieran especializarse en la traducción audiovisual ya que contarán con un trabajo que les ayudará a conocer sobre el uso de las normas en una serie.

Justificación teórica: la siguiente investigación se justifica de manera teórica puesto que permitirá conocer las normas de subtítulo que se tienen que tener en cuenta al momento de subtítular la serie *American Horror Story: Apocalypse*, ya que en Perú no existen trabajos relacionados a este tema. Por lo tanto, los resultados y el marco teórico podrán ser utilizados en clases por los docentes de traducción audiovisual. Díaz y Remael (2007) señalan que las normas son aquellas directrices que regulan y controlan el proceso de subtítulo en documentos audiovisuales.

Objetivo general

Analizar las normas de subtítulos en una serie de horror, Lima, 2019.

Objetivos específicos

Identificar la dimensión espacial en una serie de horror, Lima, 2019.

Determinar la dimensión temporal en una serie de horror, Lima, 2019.

Identificar como se presentan la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones en una serie de horror, Lima, 2019.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Tipo y diseño de investigación**

Esta investigación es de enfoque cualitativo, ya que pretende describir y analizar la problemática presentada. Hernández, Fernández y Baptista (2006) mencionan que, en este tipo de investigación, el investigador recolecta y analiza los datos de un determinado corpus, con el fin de responder lo planteado en la pregunta de investigación y de este modo poder brindar conclusiones

El nivel de esta investigación es descriptivo, ya que se describirán las características del problema de investigación. Hernández et al., (2006) mencionan que cuando una investigación es de nivel descriptivo, ésta tiene como objetivo describir las características o perfiles de las personas, grupos o cualquier corpus que se encuentre en análisis. Para esta investigación se tiene como corpus lo subtítulos de la serie de horror, cuyas características serán descritas.

El tipo de investigación es básico, puesto que de los datos que se obtengan, se buscará generar y ampliar los conocimientos de un campo de investigación. Tam, Vera y Oliveros (2008) indican que, en las investigaciones de este tipo, se tiene como objetivo mejor y producir conocimientos. Asimismo, Sánchez y Reyes (2002) agrega que en este tipo de investigaciones se realiza la búsqueda de conocimientos con el objetivo de aumentar la base teórica, pero no es necesario aplicar estos conocimientos.

El método de investigación es un estudio de casos, ya que se analizarán y describirán las normas de subtítulo que se tienen en cuenta para el subtítulo de la serie *American Horror Story: Apocalypse*. Stake (1998) señala que el estudio de casos se utiliza para estudiar las características de un caso en particular, para comprender su importancia.

*American Horror Story* es una serie antológica de drama, horror y suspenso creada y producida por Ryan Murphy y Brad Falchuck, estrenada en octubre de 2011. Actualmente, la serie cuenta con 9 temporadas con capítulos que tienen una duración de 45 minutos. Cada temporada cuenta una historia distinta, tiene sus propios personajes y distintos escenarios,

sin embargo, todo sucede en un mismo universo ficticio. La serie se transmite en FX tanto en Estados Unidos como en Latinoamérica. Para el presente trabajo se tendrá en cuenta la temporada 8 (*American Horror Story: Apocalypse*), la cual trata sobre un holocausto nuclear causado por Michael Langdon en el año 2020, resultando en el exterminio de la mayoría de los seres vivos. Tras este holocausto, los sobrevivientes, en su mayoría gente de la alta sociedad, viven en búnkeres subterráneos teniendo como único alimento un cubo gelatinoso, durante este tiempo un grupo de brujas se preparan para detener a Michael Langdon, quien resulta ser el anticristo.

Tabla 1

*Estudio de caso*

Título original		Título doblado		Año de emisión	Formato
American Horror Story: Apocalypse		American Horror Story: Apocalypse		2018	TV

Fuente: Elaboración propia

## 2.2 Corpus

Este trabajo es de enfoque cualitativo. Hernández, Fernández y Baptista (2006, p.494) señalan que en una investigación cualitativa la unidad de análisis viene a ser el contenido textual, visual o auditivo que se va a analizar. También mencionan que las unidades de análisis pueden ser personas, casos, episodios, etc. Basándose en este concepto, la unidad de análisis de este trabajo es la serie norteamericana de horror llamada *American Horror Story: Apocalypse*.

Vivanco (2005) señala que la unidad muestral es el elemento o conjunto de elementos que se toman para realizar el muestro. Teniendo en cuenta este concepto, la unidad muestral está conformada por los 10 capítulos de la serie *American Horror Story: Apocalypse*, los cuales tienen una duración de aproximadamente 40 minutos. El criterio para seleccionar esta serie es para conocer si los subtítulos hechos para esta serie no cumplen con las normas para el subtítulo.

Delgado y Gutiérrez (1998) señalan que la unidad de registro es una parte del contenido de corpus que el investigador selecciona para analizar y esta puede ser palabras, frases, etc. En esta investigación la unidad de registro es la cantidad de subtítulos a analizar.

### **2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos**

Para el presente trabajo se utilizará la técnica de la observación. Respecto a ello Hernández, Fernández y Baptista (2010) señalan que con esta técnica el investigador se sumerge en las situaciones y presta atención a los detalles, ocurrencias, eventos e interacciones. Además, Huamán (2005) añade que, en esta técnica, se observa de manera atenta las características del caso a analizar, y de este modo recolectar y registrar la información que utilizará en el análisis. En esta investigación se observarán los subtítulos en español de la serie *American Horror Story: Apocalypse*.

Se utilizará como instrumento la lista de cotejo, la cual se realizará analizando las categorías, subcategorías y aspectos de las normas para el subtítulo, en esta lista se colocarán *screenshots* de los subtítulos para realizar su análisis correspondiente.

La validez del presente instrumento de recolección de datos será realizada por tres jueces expertos que cuenten con el grado de magister. Luego de haber realizado la validación del instrumento, se realizarán los cambios necesarios, en caso hubiera, para diseñar la nueva versión del mismo.

Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo (2012) mencionan que la validez se refiere a la correcta interpretación de los resultados. Además, señalan que esta comprueba el grado de fidelidad que hay entre el modo de recoger los datos y el fenómeno investigado y se puede obtener mediante el contraste con otros investigadores.

### **2.4 Procedimientos**

El presente trabajo se realizará responsablemente, redactando de manera precisa y completa toda la información utilizada. Para la recolección, el procesamiento de datos y el análisis, se seguirán una serie de técnicas y estándares de trabajo que garantizarán que la información obtenida es relevante y que la investigación es de calidad. Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo (2012) señalan que, en las investigaciones cualitativas, el investigador debe estar consciente de que los datos que se obtienen mediante la observación y el análisis se convierten en una realidad. Esto hace que el rigor adquiera un valor, el cual no solo se alcanza mediante el cumplimiento de normas y reglas, sino manteniendo la fidelidad del trabajo.

## OPERACIONALIZACIÓN DE CATEGORÍAS

Tabla 2

*Operacionalización de categorías*

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>
<b>Normas del subtítulo</b>	Díaz y Remael (2007) señalan que las normas son aquellas directrices que regulan y controlan el proceso de subtítulo en documentos audiovisuales.	Dimensión espacial	Posición en la pantalla Número de líneas Tipo de fuente Color de la fuente
		Dimensión temporal	Duración de los subtítulos Sincronización Voces múltiples Cambio de pantalla Subtítulos consecutivos
		Signos de puntuación y otras consideraciones	Puntos suspensivos Puntos finales Signos de exclamación e interrogación Guiones Cursivas Números y medidas Comas

Fuente: Elaboración propia

### 2.5 Método de análisis cualitativo de datos

Para analizar los datos, se observarán los subtítulos en español de la serie *American Horror Story: Apocalypse*. Seguidamente se tomarán *screenshots* de los subtítulos en su versión subtitulada para identificar por medio de una lista de cotejo si cumplen o no las normas de subtítulo y se colocarán las observaciones. Finalmente, se elaborará una matriz de conclusiones para señalar las conclusiones finales. Para elegir los subtítulos a analizar, se tiene como criterio los planos cinematográficos, en el caso de esta investigación se toma en cuenta el plano medio. En el plano medio se muestra al personaje desde la cintura hasta la cabeza, aunque algunas veces desde la altura del pecho, Bedoya y León (2013) señalan que este tipo de plano es también conocido como el plano de medio cuerpo, que se utiliza para

mostrar al personaje o a los personajes en su entorno más próximo. Además, mencionan que son los planos de diálogo por excelencia.

## **2.6 Aspectos éticos**

Rojo (2013) señala que los aspectos éticos garantizan la integridad de la investigación, evitando comportamientos o cambios inadecuados que puedan afectar la validez del estudio. Además, menciona que, en las investigaciones, que cuenten con un corpus, la recolección de datos se debe realizar con total honestidad, colocando el número de ejemplos a analizar y no alterando la información.

En la presente investigación se ha respetado la propiedad intelectual de los autores mencionando sus nombres y año de publicación de sus libros en cada cita. No habrá manipulación de los resultados obtenidos. Así mismo, se respetarán las fuentes y autores consultados mediante un registro de las referencias según el manual de referencia APA.

## **III. RESULTADOS**

### **ANÁLISIS CUALITATIVOS DE LOS RESULTADOS**

Los siguientes resultados son productos de los datos obtenidos mediante el análisis de la categoría y las tres subcategorías. Esto fue posible gracias al uso de una lista de cotejo en donde se identifica cada una de las subcategorías con sus respectivos indicadores.

Luego de haber realizado el análisis correspondiente, se presenta el análisis del objetivo general y de los objetivos específicos de acuerdo a las normas establecidas por Diaz y Remael (2007):

De acuerdo al objetivo general:

Analizar las normas de subtítulos en una serie de horror, Lima, 2019.

Se realizaron un total de 73 listas de cotejos para realizar el análisis de las tres subcategorías de la norma de subtítulo: dimensión espacial, temporal y la relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones. El análisis se realizó por medio de las muestras tomadas de los subtítulos que aparecen en las escenas de la serie. De este modo, se evidencia

que en lo que respecta a la dimensión espacial, todos los indicadores fueron empleados de manera correcta, sin embargo, en lo que respecta a la dimensión temporal y a la relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones se observa que hay casos en los que se omite el uso de las normas. Dicho análisis se muestra de manera detallada a continuación:

De acuerdo a los objetivos específicos:

Identificar la dimensión espacial en una serie de horror, Lima, 2019.

Para el análisis de la dimensión espacial, se tienen en cuenta sus cuatro indicadores de donde se obtuvieron los siguientes resultados.

### Posición en pantalla

En el análisis de esta norma, se evidenció que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios aparecen centrados, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla. Un ejemplo de lo mencionado con respecto a la norma se muestra a continuación:

Tabla 3

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 3	Lista de cotejo 14
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 3 y 14 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, puesto que éstos aparecen centrados, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.

Fuente: elaboración propia

## Número de líneas:

Con respecto al análisis del cumplimiento de esta norma, la cual menciona que un subtítulo tiene que tener uno o dos líneas como máximo, se establece que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios cumplen con esta norma, puesto que se observa que hay subtítulos que cuentan con una línea mientras que otros subtítulos tienen dos líneas como máximo. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 4

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 37	Lista de cotejo 43
A black and white film still showing two women in a dark setting. The subtitle 'Tal vez una, tal vez dos.' is centered at the bottom of the frame.	A black and white film still showing a woman in a patterned blouse gesturing towards someone off-camera. The subtitle 'No era un desconocido, aún era mi nieto.' is centered at the bottom of the frame.

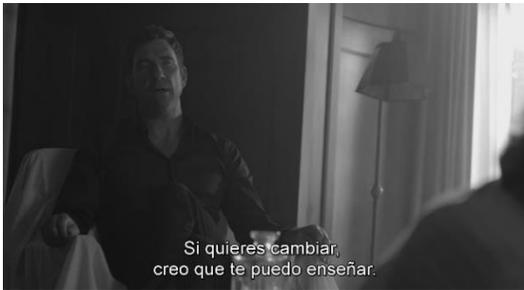
Los subtítulos que se presentan en la lista de cotejo 37 evidencia que la norma se emplea de manera correcta, puesto que éstos cuentan con una línea. Así mismo, los subtítulos que aparecen en la lista de cotejo 43 muestran también que la norma se emplea de manera adecuada, ya que cuentan con dos líneas.

Fuente: elaboración propia

## Tipo de fuente

En base a esta norma, la cual establece que para el subtulado es preferible utilizar los siguientes tipos de fuente: Arial, Helvética y Times New Roman, se evidencia que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios de la serie utilizan Arial como tipo de fuente. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 5

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 26	Lista de cotejo 44
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 26 y 44 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, ya que se emplea Arial como el tipo de fuente predeterminado.

Fuente: elaboración propia

### Color del subtítulo

Con respecto a la norma relacionada al color de fuente, la cual menciona que se recomienda el uso de subtítulos de color blanco, se establece que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 capítulos de la serie utilizan letras de color blanco. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 6

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 36	Lista de cotejo 38
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 36 y 38 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, puesto que son de color blanco.

Fuente: elaboración propia

Determinar la dimensión temporal en una serie de horror, Lima, 2019.

Para el análisis de la dimensión temporal, se tienen en cuenta sus cinco indicadores de donde se obtuvieron los siguientes resultados.

### **Duración de los subtítulos**

Con respecto a esta norma, la cual menciona que un subtítulo permanece en pantalla como mínimo un segundo y como máximo 6 segundos, se establece que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios cumplen con esta norma, ya que se ha evidenciado que hay subtítulos que tienen una duración de un segundo como mínimo y otros llegan hasta los seis segundos. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 7

<b>Unidad de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo 7</b>	<b>Lista de cotejo 32</b>
	

Uno de los subtítulos que se presentan en la lista de cotejo 6 tiene una duración de tres segundos, mientras que el subtítulo de la lista de cotejo 32 tienen una duración de dos segundos evidenciando el buen cumplimiento de la norma.

Fuente: elaboración propia

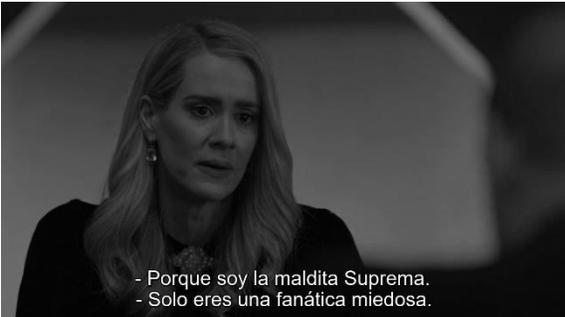
### **Sincronización**

Para el análisis de este indicador, se tendrá en cuenta los dos aspectos que la comprenden: El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar y el subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.

El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar

En base a esta norma, la cual establece que el subtítulo debe aparecer cuando el personaje empiece a hablar, se encontró que, de los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios de la serie, solo 67 subtítulos cumplían esta norma mientras que 6 subtítulos aparecían antes o después que el personaje empezase a hablar. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 8

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 3	Lista de cotejo 32
	

Durante el análisis de los subtítulos que aparecen en la lista de cotejo 3, se observó que uno de ellos no cumplía con la norma, puesto que aparecía un poco antes de que el personaje empezase a hablar, lo que causa que el mensaje no se pueda entender con claridad. Sin embargo, en el análisis de la lista de cotejo 32, se observó que existía una buena sincronización entre el sonido y la voz, lo cual ayuda a entender el mensaje con más claridad.

Fuente: elaboración propia

El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar

En base a esta norma, la cual establece que el subtítulo debe desaparecer en el momento que el personaje deje de hablar, se encontró que, de los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios de la serie, solo 63 cumplían de manera correcta con esta norma mientras que 10 desaparecían antes o después de que el personaje dejara de hablar. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 9

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 14	Lista de cotejo 17
	

En el análisis de los subtítulos de la lista de cotejo 14, se observó que uno de ellos no cumplía con la norma, ya que el subtítulo desaparecía un poco después de que el personaje dejase de hablar. En el análisis de la lista de cotejo 17, se observó una buena sincronización entre el sonido y la voz, lo cual ayuda a entender el mensaje con más claridad.

Fuente: elaboración propia

### Voces múltiples

En base a esta norma, la que establece que se debe dar priorización a la información más importante, se establece que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 capítulos de la serie cumplen con esta norma ya que los diálogos se presentan uno después de otro y con priorización a la información que resulta importante.

Tabla 10

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 48	
	

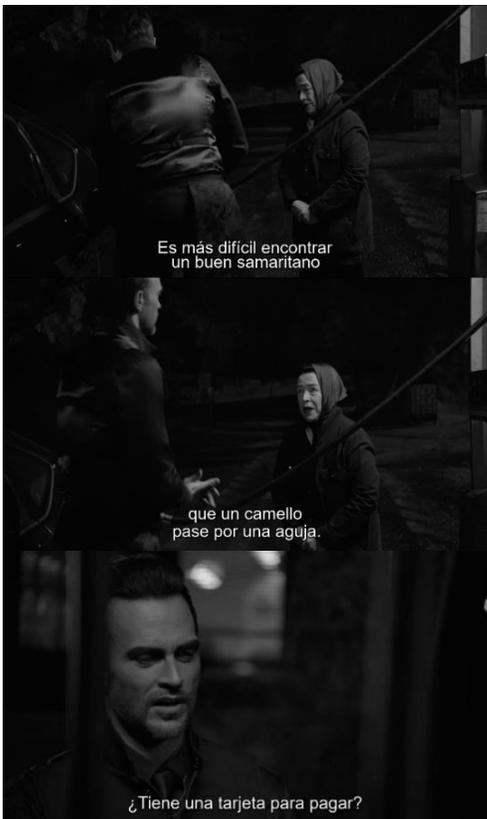
En el análisis de los subtítulos de la lista de cotejo 48, se evidenció el buen cumplimiento de esta norma puesto que los subtítulos tienen un orden adecuado y se prioriza la voz del personaje principal de la escena.

Fuente: elaboración propia

## Cambio de pantalla

Con respecto a esta norma, la cual establece que los subtítulos deben desaparecer ante un cambio de plano, se encontró que, de los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 episodios de la serie, 72 subtítulos empleaban correctamente esta norma, mientras que solamente un subtítulo no la cumplía puesto que permanecía en pantalla a pesar de haber un cambio de plano. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 11

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 34	Lista de cotejo 42
 <p>The first screenshot shows a man and a woman in a dark setting with the subtitle: "Es más difícil encontrar un buen samaritano". The second screenshot shows a different angle of the same scene with the subtitle: "que un camello pase por una aguja.". The third screenshot is a close-up of a man's face with the subtitle: "¿Tiene una tarjeta para pagar?".</p>	 <p>The first screenshot shows a woman in a kitchen with the subtitle: "Verán, yo misma fui madre cuatro veces.". The second screenshot shows a group of people at a table with the subtitle: "¿Por qué usted?".</p>

En el análisis de los subtítulos que aparecen en la lista de cotejo 34, se observó que el subtítulo de la segunda imagen seguía en pantalla a pesar de que el plano ya había cambiado, incumpliendo de esta manera la norma. Pero el análisis de la lista de cotejo 42, el subtítulo de la imagen uno desaparecía para dar paso al siguiente subtítulo, cumpliendo así con la norma.

Fuente: elaboración propia

## Subtítulos consecutivos

En base a esta norma, la cual señala que entre cada subtítulo tiene que haber un pequeño corte de  $\frac{1}{4}$  de segundo, se establece que los 73 subtítulos recolectados y analizados de los 10 capítulos de la serie cumplen con esta norma ya que entre cada subtítulo hay una pequeña pausa. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 12

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 47	
	

Durante el análisis de los subtítulos de la lista de cotejo 48, se evidenció el buen cumplimiento de esta norma puesto que entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay una pequeña pausa para de este modo evitar la superposición de los subtítulos.

Fuente: elaboración propia

Identificar como se presentan la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones en una serie de horror, Lima, 2019

## Puntos suspensivos

Para el análisis de este indicador, se tendrá en cuenta los dos aspectos que la comprenden: Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada) y se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).

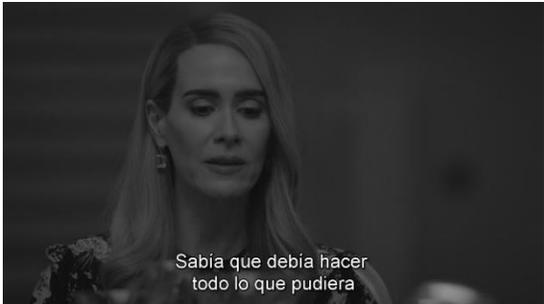
Debido a que, durante el análisis de las 73 listas de cotejo se observó que no todos los subtítulos analizados contaban con los indicadores que son parte de la dimensión relacionada

a los signos de puntuación y otras consideraciones, la cantidad de resultados varió dependiendo de cada indicador.

#### Puntos suspensivos al final de un subtítulo

En base a esta norma, la cual menciona que se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo cuando la oración no está finalizada y la idea continuará en el siguiente, se establece que, de las 38 listas de cotejo en los que se pudo observar que la idea del subtítulo continuaría en el siguiente, ninguno cumple con ella. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 13

<b>Unidad de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo 51</b>	
	

Durante el análisis de los subtítulos de la lista de cotejo 51, se observó que el subtítulo de la primera imagen no incluía los tres puntos suspensivos al final de la oración, a pesar de que la idea continuaba en el siguiente subtítulo, de este modo se evidencia el incumplimiento de la norma de los tres puntos suspensivos al final de la oración.

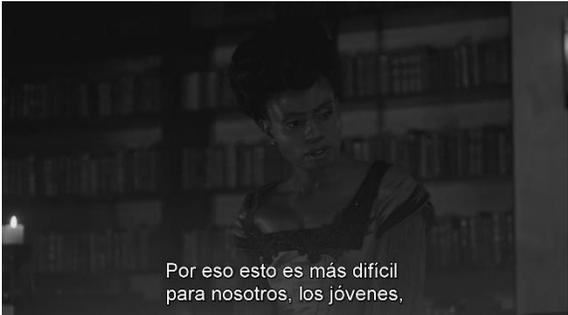
Fuente: elaboración propia

#### Puntos suspensivos al comienzo de un subtítulo

Con respecto a esta norma, la cual indica que se coloca tres puntos suspensivos al comienzo de un subtítulo cuando la idea que se presenta es la continuación del subtítulo anterior, se establece que, de las 38 listas de cotejo en los que se pudo observar que la idea

de un subtítulo es la continuación del subtítulo anterior, ninguno cumple con ella. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 14

<b>Unidad de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo 15</b>	
	

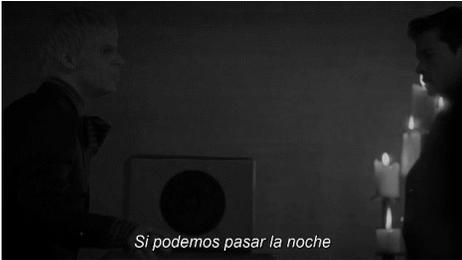
Durante el análisis de los subtítulos de la lista de cotejo 15, se observó que el subtítulo de la segunda imagen no incluía los tres puntos suspensivos al comienzo de la oración, a pesar de que la idea era la continuación del primer subtítulo, de este modo se evidencia el incumplimiento de la norma de los tres puntos suspensivos al comienzo de la oración.

Fuente: elaboración propia

### **Puntos finales**

En base a esta norma, la cual indica que se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó, se evidencia que de las 71 listas de cotejos en las que se evidenció el uso o no uso del punto final, 66 subtítulos lo colocaban mientras que 5 lo omitían. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 15

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 8	Lista de cotejo 46
	

En el análisis de los subtítulos que aparecen en la lista de cotejo 8 se observó que el subtítulo no contaba con el punto final, lo cual es una falta grave ya que el público puede llegar a pensar que la idea continuará en el siguiente subtítulo, incumpliendo de esta manera la norma. Mientras que en el análisis de la lista de cotejo 46, el subtítulo sí cuenta con el punto final, cumpliendo así con la norma del punto final.

Fuente: elaboración propia

### **Signos de interrogación y exclamación**

Con respecto a esta norma, la cual menciona que se debe colocar un signo de interrogación o exclamación al comienzo y final de una oración para indicar apertura y cierre, se establece que, de los 43 ejemplos en los que se pudo el uso de estos signos, todos cumplían con la norma establecida.

Tabla 16

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 6	Lista de cotejo 72
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 6 y 72 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, ya que se han usado los signos de interrogación y exclamación tanto al comienzo como al final de la oración.

Fuente: elaboración propia

## Guiones

Para el análisis de este indicador, se tendrá en cuenta los dos aspectos que la comprenden: Uso del guion cuando hay dos personas teniendo una conversación y el espacio entre el guion y el subtítulo.

Uso del guion cuando hay dos personas teniendo una conversación

Con respecto a esta norma, la cual indica que se coloca un guion cuando hay dos personas teniendo una conversación en una escena, se establece que los 38 ejemplos recolectados y analizados de los 10 episodios de la serie cumplen con esta norma. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 17

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 21	Lista de cotejo 61
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 21 y 61 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, ya que se ha colocado el guion porque hay dos personas teniendo una conversación en la misma escena.

Fuente: elaboración propia

#### Espacio entre el guion y el subtítulo

En base a esta norma, la cual indica que entre el guion y el subtítulo debe haber un espacio, se establece que los 38 ejemplos recolectados y analizados de los 10 episodios de la serie cumplen con esta norma. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 18

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 30	Lista de cotejo 53
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 30 y 53 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, ya que se observa un espacio entre el guion y el subtítulo.

Fuente: elaboración propia

## Letra en cursiva

Teniendo en cuenta esta norma, la cual menciona que el subtítulo se coloca en cursiva cuando la voz que se escucha proviene de alguna radio, televisión, celular, etc., voces en off o pensamientos, se establece que, de los 11 ejemplos encontrados en la recolección y análisis, 8 cumplen con la norma y 3 no la cumplen. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 19

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 7	Lista de cotejo 19
	

Durante el análisis de los subtítulos que aparece en la lista de cotejo 7, se observó que el subtítulo no cumplía con la norma, debido a que no estaba en cursiva a pesar de que la voz que se escucha estaba en *off*. Sin embargo, en el análisis de la lista de cotejo 19, se observó que el subtítulo sí cumplía con la norma, ya que la voz se encontraba en *off* y el subtítulo sí se encontraba en cursiva.

Fuente: elaboración propia

## Números

Para el análisis de este indicador, se tendrá en cuenta los dos aspectos que la comprenden: Los números cardinales y números ordinales.

### Números cardinales

En base a esta norma, la cual indica que los números del 1 al 10 y los números redondos se deben escribir en letras y que los números del 11 en adelante se deben escribir en cifras,

se establece que los 48 ejemplos en los que se encontraron números cumplen con esta norma. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 20

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 1	Lista de cotejo 52
A black and white photograph of a woman with blonde hair looking down at her smartphone. The subtitle at the bottom reads: "Hay cuatro lugares reservados para nuestra familia."	A black and white photograph of a man in a dark shirt standing in a grocery store aisle. The subtitle at the bottom reads: "Deme 700 gramos del corte más barato."

Los subtítulos que se presentan en la lista de cotejo 1 evidencia que la norma se emplea de manera correcta, puesto que el número 4 aparece escrito en letras. Así mismo, los subtítulos que aparecen en la lista de cotejo 52 muestran también que la norma se emplea de manera adecuada, ya que el número 700 aparece escrito en cifras.

Fuente: elaboración propia

### Números ordinales

En base a esta norma, la cual indica que todos los números ordinales se deben escribir en letras, se establece que los 12 ejemplos en los que se encontraron números ordinales cumplen con esta norma. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 21

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 11	Lista de cotejo 70
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 11 y 70 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, ya que tanto “primero” como “séptimo” están escritos en letras.

Fuente: elaboración propia

## Comas

Para el análisis de este indicador, se tendrá en cuenta los dos aspectos que la comprenden:  
Comas entre vocativos y comas al haber una pausa natural

Comas entre vocativos

En base a esta normal, la cual indica que entre vocativos se debe colocar una coma, se establece que los 13 ejemplos en los que se encontraron vocativos cumplen con esta norma. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 22

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 41	Lista de cotejo 71
	

Los subtítulos que se presentan en las listas de cotejo 41 y 71 evidencian que la norma se emplea de manera correcta, ya que tanto “pequeña señora Moira” como “Marie Laveau” están funcionando como vocativos.

Fuente: elaboración propia

#### Comas al haber pausas naturales

En base a esta normal, la cual indica que al haber una pausa natural se debe colocar una coma y que un subtítulo nunca debe terminar en comas, se establece que, de los 34 ejemplos en los que se encontraron el uso de comas, 14 emplean la norma correctamente y 20 la incumplen. Un ejemplo de lo mencionado anteriormente se presenta a continuación:

Tabla 23

Unidad de análisis	
Lista de cotejo 2	Lista de cotejo 41
	

Los subtítulos que se presentan en la lista de cotejo 2 evidencia que la norma se emplea de manera correcta, puesto que se ha colocado la coma en el caso donde ha sido pertinente. Sin embargo, los subtítulos que aparecen en la lista de cotejo 41 muestran que la norma no se ha empleado de manera adecuada, ya que el subtítulo termina en comas cuando esto se tiene que evitar ya que se puede confundir con un punto final, es por eso que se recomienda reemplazar la coma por los tres puntos suspensivos.

Fuente: elaboración propia

## ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción de los resultados teniendo en cuenta el objetivo general y los objetivos específicos:

### **Objetivo general:**

Analizar las normas de subtítulos en una serie de horror, Lima, 2019.

Como se observa en la tabla 22 para la dimensión especial, los 73 subtítulos analizados cumplen en un 100% con cada uno de los aspectos.

Tabla 24

<b>Dimensión espacial</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Posición en pantalla</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
<b>Número de líneas</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
<b>Tipo de fuente</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
<b>Color del subtítulo</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Como se observa en la tabla 23 para la dimensión temporal, los 73 subtítulos analizados cumplen en un 100% con los siguientes aspectos: duración de los subtítulos, voces múltiples y subtítulos consecutivos. Sin embargo, con respecto a los dos indicadores de la sincronización, la entrada de los subtítulos solo se cumple en un 92% (n=67) y se incumple en un 8% (n=6) y en el caso de la salida de los subtítulos se cumple en un 86% (n=63) y se incumple en un 14% (n=10). Asimismo, en relación con el cambio de pantalla, se observa que solo se cumple en un 99% (n=92) y se incumple en un 1% (n=1).

Tabla 25

<b>Dimensión temporal</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Duración de los subtítulos</b>		Cumple	73	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
<b>Sincronización</b>	<b>Entrada del subtítulo</b>	Cumple	67	92%
		No cumple	6	8%
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
	<b>Salida del subtítulo</b>	Cumple	63	86%
		No cumple	10	14%
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
<b>Voces múltiples</b>		Cumple	73	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
<b>Cambio de pantalla</b>		Cumple	72	99%

		No cumple	1	1%
		Total	73	100%
<b>Subtítulos consecutivos</b>		Cumple	73	
		No cumple		
		Total	73	100%

Fuente: elaboración propia

Debido a que, durante el análisis de las 73 listas de cotejo se observó que no todos los subtítulos analizados contaban con los aspectos que son parte de la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones, la cantidad de resultados varió dependiendo de cada indicador. Con respecto a los dos indicadores de los puntos suspensivos, tanto los puntos suspensivos al final como los puntos suspensivos al inicio, se incumplen en un 100% (n=38). Además, en el caso de los puntos finales, se cumplen en un 93% (n=66) y se incumplen en un 7% (n=5). En relación con los signos de interrogación y exclamación se cumple con un 100% (n=43). Asimismo, con respecto a los guiones, tanto el uso del guion como el espacio entre el guion y el subtítulo, se cumplen en un 100% (n=38). Con relación a las letras en cursiva, se observa que solo cumplen en un 73% (n=8) y se incumplen en un 27% (n=3). Asimismo, con respecto a los números, tanto los números cardinales y ordinales, se cumplen en un 100% (n=48) y en un 100% (n=12), respectivamente. Por último, en el caso de los dos aspectos de las comas, la coma entre vocativos se cumple en un 100% (n=13), sin embargo, la coma entre pausas naturales se cumple en un 41% (n=14) y se incumple en un 59% (n=20).

Tabla 26

<b>Signos de puntuación y otras consideraciones</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Puntos suspensivos</b>	<b>Puntos suspensivos al final</b>	Cumple		
		No cumple	38	100%
		Total	38	100%
	<b>Puntos suspensivos al comienzo</b>	Cumple		
		No cumple	38	100%
		Total	38	100%
<b>Puntos finales</b>		Cumple	66	93%
		No cumple	5	7%
		Total	71	100%
		Cumple	43	100%
		No cumple		

<b>Signos de interrogación y exclamación</b>		Total	43	100%
<b>Guiones</b>	<b>Uso del guion</b>	Cumple	38	100%
		No cumple		
		Total	38	100%
	<b>Espacio entre el guion y subtítulo</b>	Cumple	38	100%
No cumple				
Total		38	100%	
<b>Letra en cursiva</b>		Cumple	8	73%
		No cumple	3	27%
		Total	11	100%
<b>Números</b>	<b>Números cardinales</b>	Cumple	48	100%
		No cumple		
		Total	48	100%
	<b>Números ordinales</b>	Cumple	12	100%
		No cumple		
		Total	12	100%
<b>Comas</b>	<b>Comas entre vocativos</b>	Cumple	13	100%
		No cumple		
		Total	13	100%
	<b>Comas entre pausas</b>	Cumple	14	41%
		No cumple	20	59%
		Total	34	100%

Fuente: elaboración propia

Por lo tanto, se observó en la presente investigación que la dimensión que menos se cumple es la que se relaciona a los signos de puntuación y otras consideraciones, seguido de la dimensión temporal y, por último, la dimensión en la que se cumplen todos los aspectos es la espacial.

Para poder conocer la descripción de los resultados de la presente investigación, se menciona los siguientes objetivos específicos:

**Objetivo específico 1:** Identificar la dimensión espacial en una serie de horror, Lima, 2019.

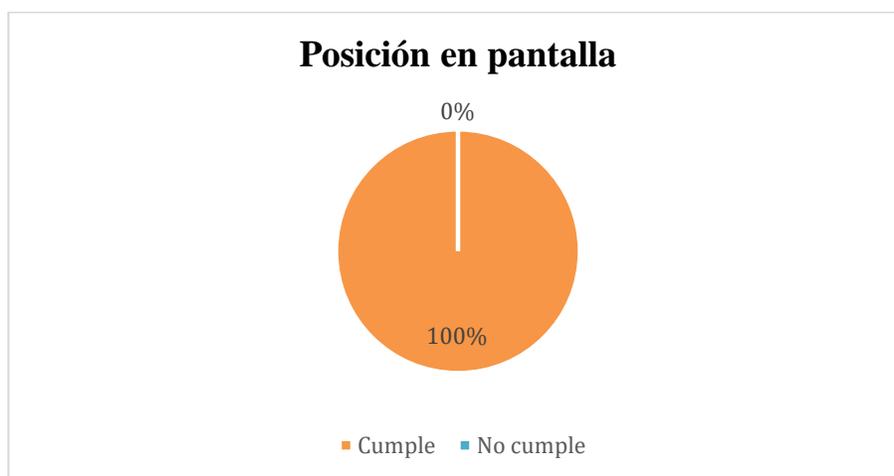
Para poder realizar el correspondiente análisis, se tiene en cuenta los aspectos que conforman la dimensión espacial:

Tabla 27

<b>Dimensión espacial</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Posición en pantalla</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 1



Fuente: elaboración propia

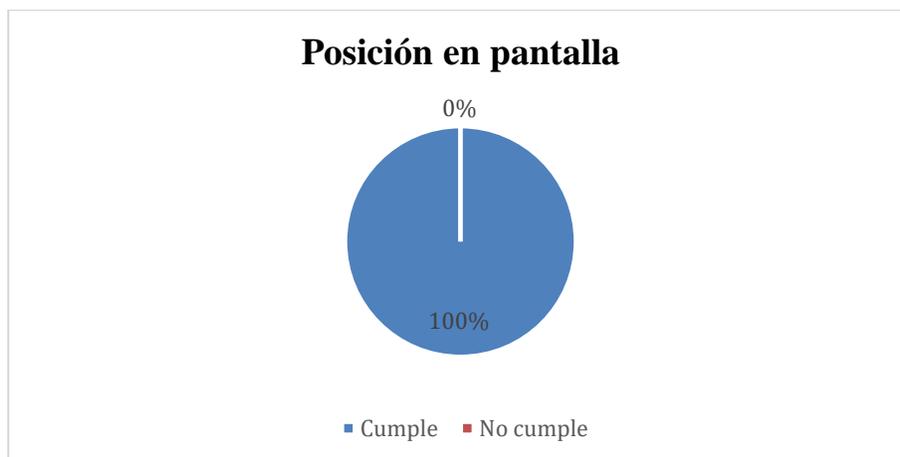
Como se observa en la figura 1, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de posición en pantalla.

Tabla 28

<b>Dimensión espacial</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Número de líneas</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 2



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 2, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de número de línea.

Tabla 29

<b>Dimensión espacial</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Tipo de fuente</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 3



Fuente: elaboración propia

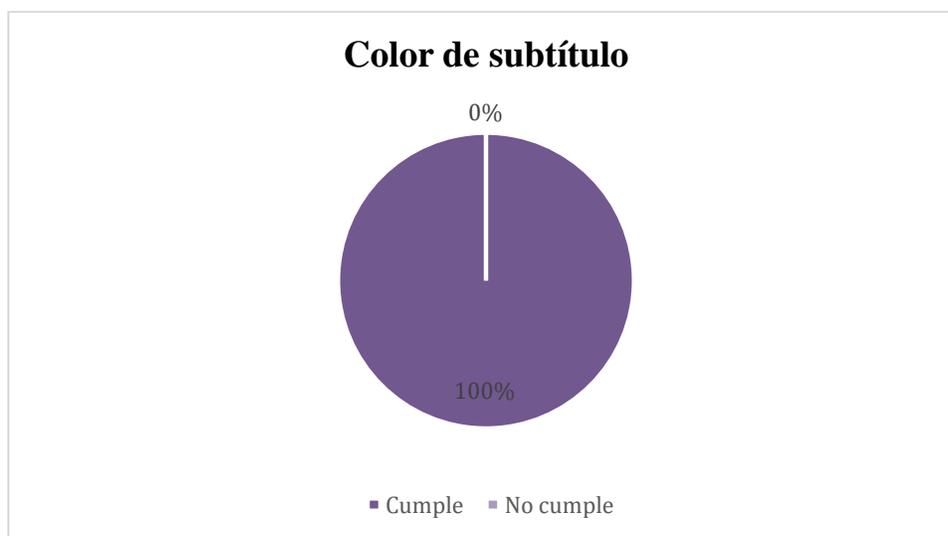
Como se observa en la figura 3, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de fuente.

Tabla 30

<b>Dimensión espacial</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Color del subtítulo</b>	Cumple	73	100%
	No cumple		
	<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 4



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 4, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de color del subtítulo.

**Objetivo específico 2:** Determinar la dimensión temporal en una serie de horror, Lima, 2019.

Para poder realizar el correspondiente análisis, se tiene en cuenta los aspectos que conforman la dimensión temporal:

Tabla 31

<b>Dimensión temporal</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Duración de los subtítulos</b>		Cumple	73	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 5



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 5, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de duración de los subtítulos.

Tabla 32

<b>Dimensión temporal</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Sincronización</b>	<b>Entrada del subtítulo</b>	Cumple	67	92%
		No cumple	6	8%
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>
	<b>Salida del subtítulo</b>	Cumple	63	86%
		No cumple	10	14%
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

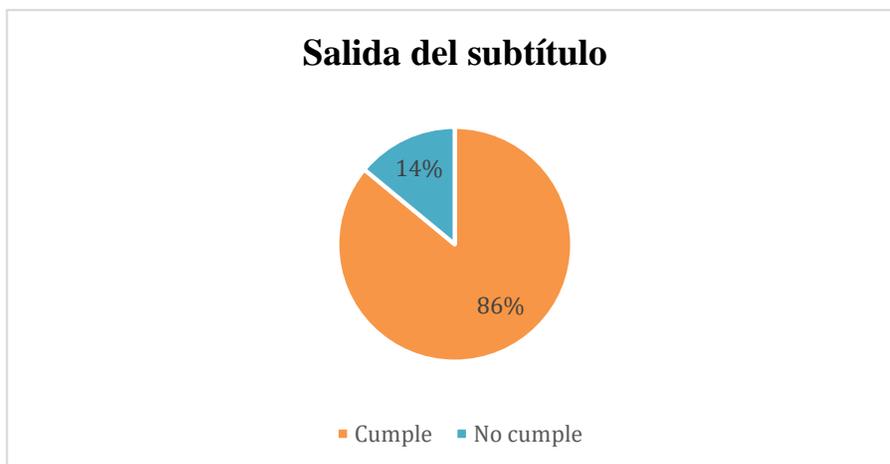
Figura N.º 6



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 6, el 92% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el indicador entrada del subtítulo del aspecto de sincronización, mientras que el 8% no la cumplió.

Figura N.º 7



Fuente: elaboración propia

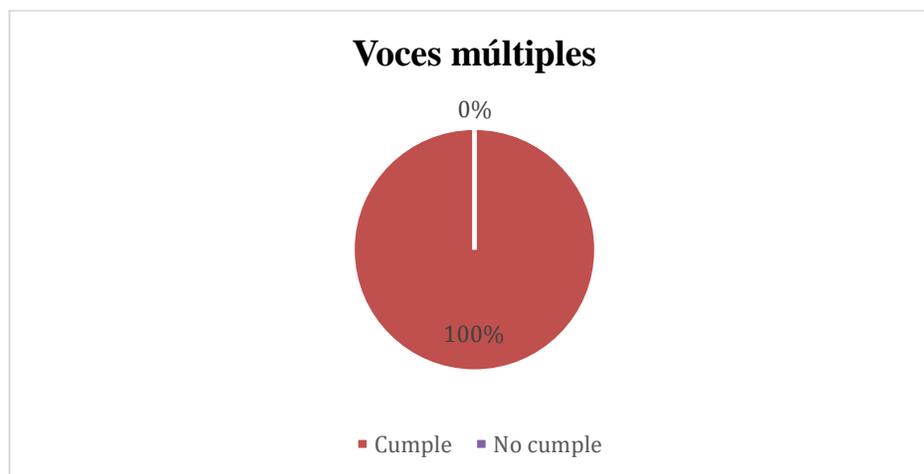
Como se observa en la figura 7, el 86% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el indicador salida del subtítulo del aspecto de sincronización, mientras que el 14% no la cumplió.

Tabla 33

<b>Dimensión temporal</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Voces múltiples</b>		Cumple	73	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 8



Fuente: elaboración propia

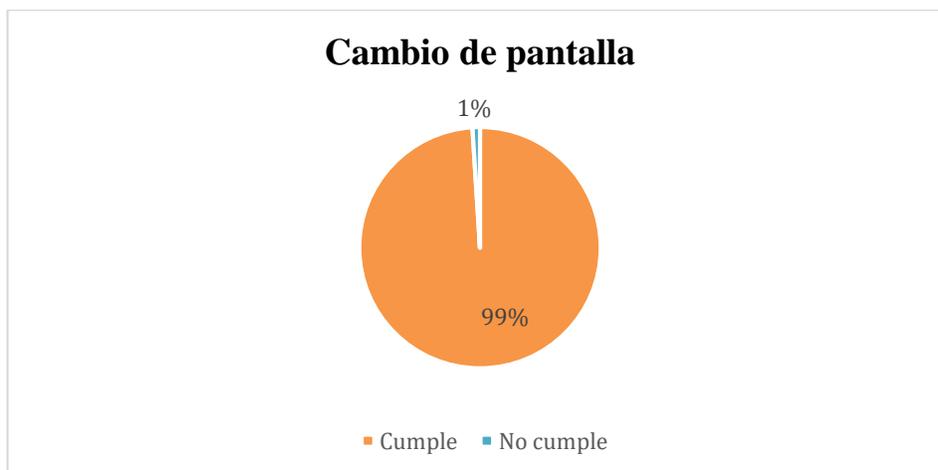
Como se observa en la figura 8, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de voces múltiples.

Tabla 34

<b>Dimensión temporal</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Cambio de pantalla</b>		Cumple	72	99%
		No cumple	1	1%
		<b>Total</b>	<b>73</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 9



Fuente: elaboración propia

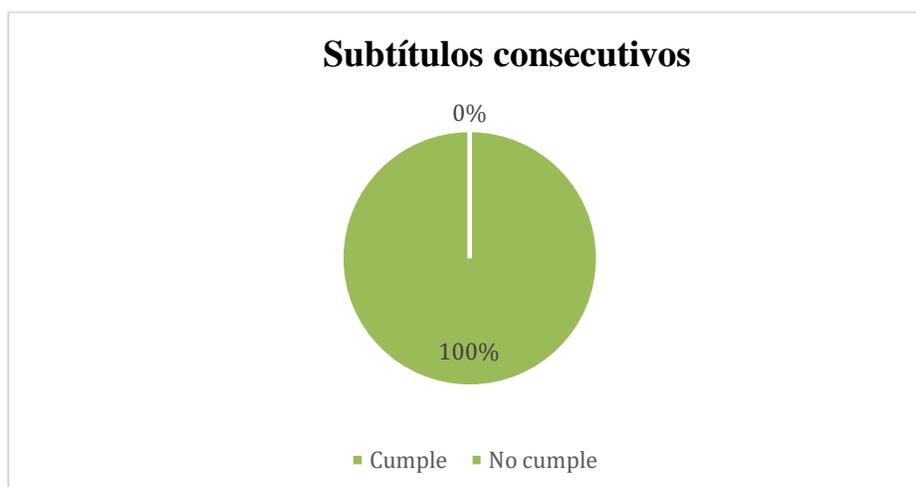
Como se observa en la figura 9, el 99% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de cambio de pantalla, mientras que el 1% no la cumplió.

Tabla 35

Dimensión temporal	Indicador	Rango	Cantidad	Porcentaje
Subtítulos consecutivos		Cumple	73	
		No cumple		
		Total	73	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 10



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 10, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de subtítulos consecutivos.

**Objetivo específico 3:** Identificar como se presentan la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones en una serie de horror, Lima, 2019

Para poder realizar el correspondiente análisis, se tiene en cuenta los aspectos que conforman la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones:

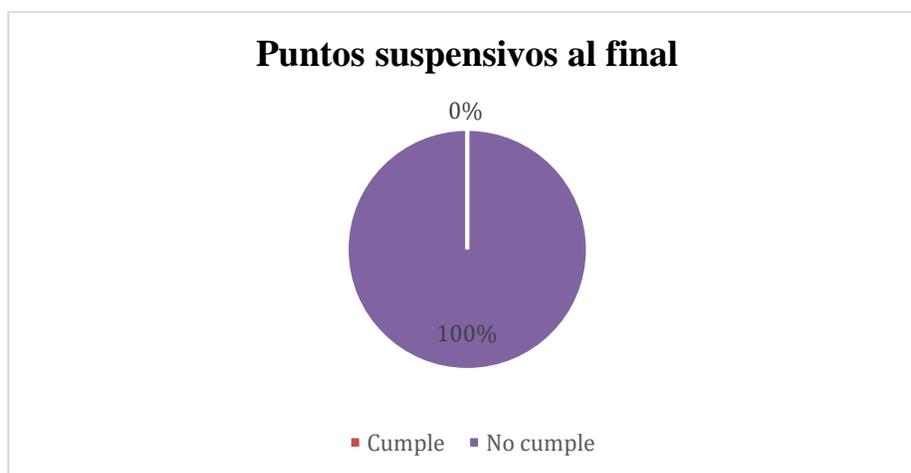
Debido a que, durante el análisis de las 73 listas de cotejo se observó que no todos los subtítulos analizados contaban con los aspectos que son parte de la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones, la cantidad de resultados varió dependiendo de cada aspecto.

Tabla 36

<b>Signos de puntuación y otras consideraciones</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Puntos suspensivos</b>	<b>Puntos suspensivos al final</b>	Cumple		
		No cumple	38	100%
	Total	38	100%	
	<b>Puntos suspensivos al comienzo</b>	Cumple		
No cumple		38	100%	
	Total	38	100%	

Fuente: elaboración propia

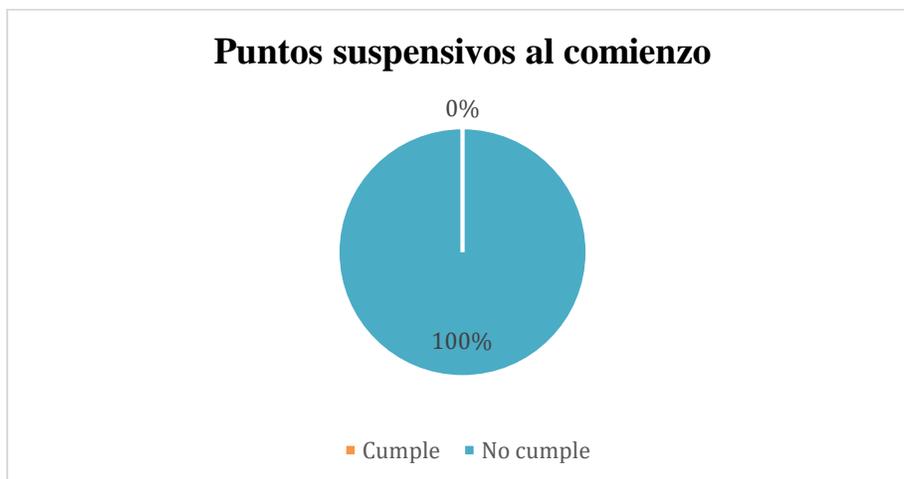
Figura N.º 11



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 11, el 100% de los subtítulos analizados no empleó de manera correcta el aspecto puntos suspensivos al final de la norma de puntos suspensivos.

Figura N.º 12



Fuente: elaboración propia

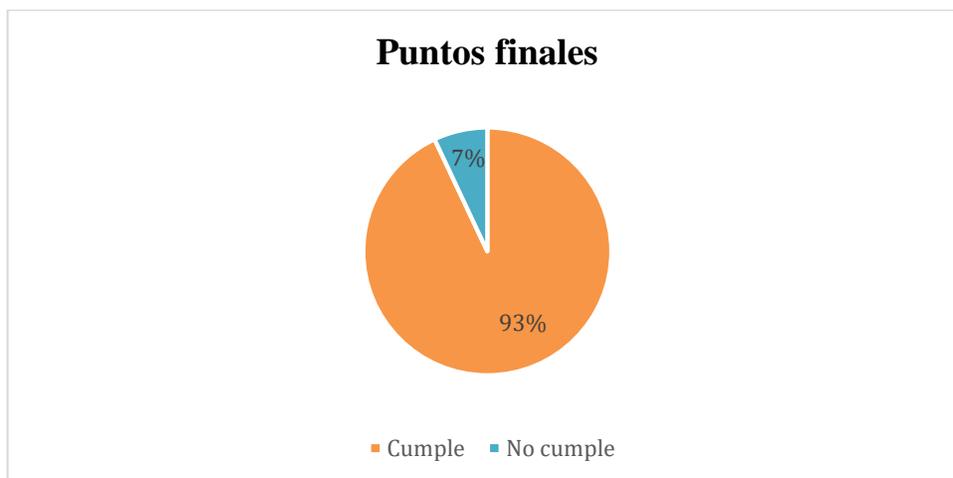
Como se observa en la figura 12, el 100% de los subtítulos analizados no empleó de manera correcta el aspecto puntos suspensivos al comienzo de la norma de puntos suspensivos.

Tabla 37

Signos de puntuación y otras consideraciones	Indicador	Rango	Cantidad	Porcentaje
Puntos finales		Cumple	66	93%
		No cumple	5	7%
		Total	71	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 13



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 13, el 93% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de puntos finales, mientras que el 7% no la cumplió.

Tabla 38

Signos de puntuación y otras consideraciones	Indicador	Rango	Cantidad	Porcentaje
Signos de interrogación y exclamación		Cumple	43	100%
		No cumple		
		Total	43	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 14



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 14, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de signos de interrogación y exclamación.

Tabla 39

<b>Signos de puntuación y otras consideraciones</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Guiones</b>	<b>Uso del guion</b>	Cumple	38	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>38</b>	<b>100%</b>
	<b>Espacio entre el guion y subtítulo</b>	Cumple	38	100%
No cumple				
<b>Total</b>		<b>38</b>	<b>100%</b>	

Fuente: elaboración propia

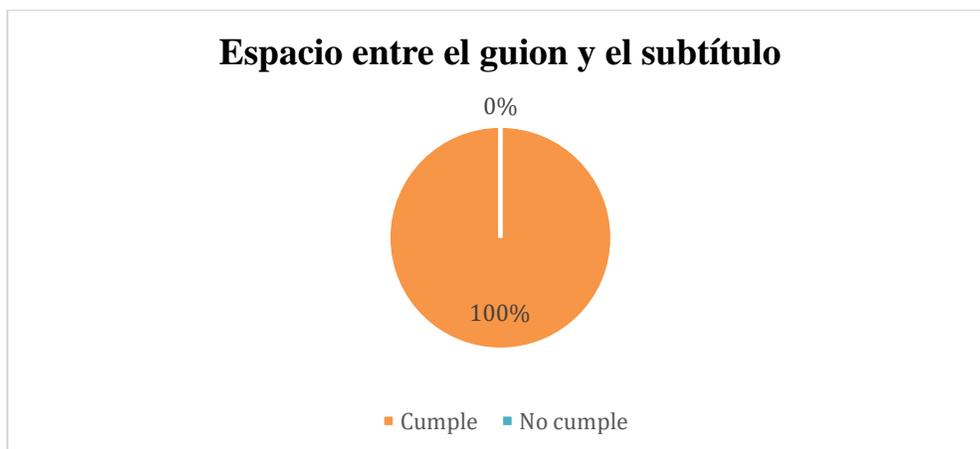
Figura N.º 15



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 15, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto uso del guion de la norma de guion.

Figura N.º 16



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 16, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto espacio entre el guion y el subtítulo de la norma de guion.

Tabla 40

Signos de puntuación y otras consideraciones	Indicador	Rango	Cantidad	Porcentaje
Letra en cursiva		Cumple	8	73%
		No cumple	3	27%
		Total	11	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 17



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 17, el 73% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el aspecto de letra en cursiva, mientras que el 27% no la cumplió.

Tabla 41

<b>Dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Números</b>	<b>Números cardinales</b>	Cumple	48	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>48</b>	<b>100%</b>
	<b>Números ordinales</b>	Cumple	12	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>12</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 18



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 18, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el indicador números cardinales del aspecto de números.

Figura N.º 19



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 19, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el indicador números ordinales del aspecto de números.

Tabla 42

<b>Signos de puntuación y otras consideraciones</b>	<b>Indicador</b>	<b>Rango</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Comas</b>	<b>Comas entre vocativos</b>	Cumple	13	100%
		No cumple		
		<b>Total</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>
	<b>Comas entre pausas</b>	Cumple	14	41%
		No cumple	20	59%
		<b>Total</b>	<b>34</b>	<b>100%</b>

Fuente: elaboración propia

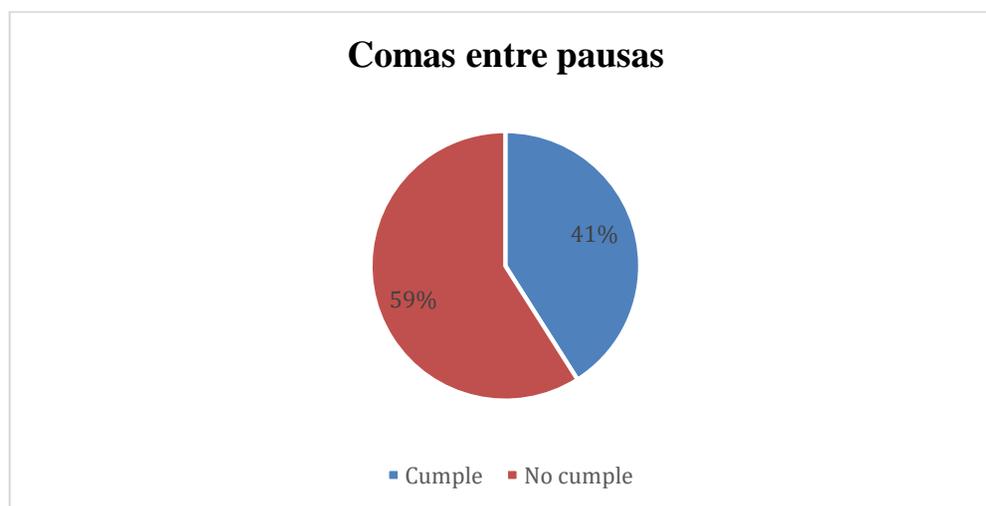
Figura N.º 20



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 20, el 100% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el indicador coma entre vocativos del aspecto de comas.

Figura N.º 21



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 21, el 41% de los subtítulos analizados empleó de manera correcta el indicador coma entre pausas del aspecto de comas, mientras que el 59% no la cumplió.

#### IV. DISCUSIÓN

Después de haber realizado el desarrollo de la investigación, se procede a realizar una comparación entre los resultados obtenidos en esta investigación, con los obtenidos por otros autores en sus respectivas investigaciones. Se tienen en cuenta las semejanzas y diferencias de los resultados.

Según el objetivo general: analizar las normas de subtítulos en *Analizar las normas de subtítulos en una serie de horror*, Lima, 2019. Se realizaron un total de 73 listas de cotejos para realizar el análisis de las tres subcategorías de la norma de subtítulo: dimensión espacial, temporal y la relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones, se observó en la presente investigación que la dimensión que menos se cumple es la que se relaciona a los signos de puntuación y otras consideraciones, luego la dimensión temporal y, por último, la dimensión en la que se cumplen todas las normas es la espacial. Estos resultados coinciden con el obtenido por Olivares (2018) en su tesis *Descripción y comparación de subtítulos: La subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*, que tuvo por objetivo describir las convenciones del subtítulo convencional y las convenciones del subtítulo de Netflix y de este modo identificar sus diferencias y semejanzas en los ámbitos: formato, ortotipografía, síntesis y velocidad de lectura, ya que la dimensión menos respetada en el caso de los subtítulos de DVD, se tiene en cuenta estos resultados puesto que utilizan las normas establecidas por Díaz y Remael (2007), es la de signos de puntuación y otras consideraciones, seguida de la temporal y, por último, la dimensión en la que se cumplen todas las normas es la espacial. Además, ambas investigaciones son descriptivas y de enfoque cualitativo, sin embargo, varían en el instrumento de recolección de datos utilizado, ya que el trabajo de Olivares usa una ficha de análisis y en el presente trabajo se usa una lista de cotejo.

De acuerdo al primer objetivo específico: identificar la dimensión espacial en una serie de horror, Lima, 2019. Se obtiene que los 73 subtítulos analizados aparecen en la parte inferior de la pantalla, de manera centrada, con letra Arial y de color blanco, representando de esta manera el 100%. Estos resultados sí coinciden con los obtenidos por Gonzales (2014) en su tesis titulada *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtítulo de la serie de televisión Perdidos*, tuvo como uno de sus objetivos establecer si

los subtítulos presentados en la serie se ajustan a las normas establecidas por los expertos de la industria del subtitulado, puesto que encontró que todos los subtítulos de la serie analizada cumplen en un 100% con la dimensión, puesto que los subtítulos aparecían de manera centrada en pantalla, contaban con una o dos líneas, utilizaban como tipo de fuente Helvetica y eran de color blanco. Además, respecto a la metodología ambas investigaciones coinciden en este punto, ya que ambas son de enfoque cualitativo, sin embargo, varían en el instrumento de recolección de datos utilizado, ya que el trabajo de Gonzales usó una ficha de análisis, mientras que en la presente investigación se usa lista de cotejo.

Con respecto al segundo objetivo: determinar la dimensión temporal en una serie de horror, Lima, 2019. Se evidencia que los 73 subtítulos analizados cumplen en un 100% con los siguientes aspectos: duración de los subtítulos, voces múltiples y subtítulos consecutivos. Sin embargo, con respecto a los dos indicadores de la sincronización, la entrada de los subtítulos solo se cumple en 67 subtítulos y se incumple en 6, puesto que había subtítulos que ingresaban antes de tiempo y otros después, y en el caso de la salida de los subtítulos se cumple en 63 subtítulos y se incumple en un 10, debido a que algunos subtítulos salían antes que el personaje dejase de hablar o permanecían en pantalla. Asimismo, en relación con el cambio de pantalla, se observa que se cumple 72 subtítulos y se incumple en uno, puesto que un subtítulo permanecía en pantalla a pesar de haber un cambio de plano. Los resultados obtenidos de la sincronización y duración de los subtítulos no coinciden con los obtenidos por Espinal en su tesis titulada Análisis de las normas de subtitulado del videojuego *Resident Evil 4* en el 2017, cuyo objetivo fue analizar la manera en cómo se presentan las normas del subtitulado con respecto a los aspectos técnicos y a la lingüística del subtitulado del juego *Resident Evil 4*, puesto que en su trabajo obtuvo que había dos subtítulos que incumplían con la duración ya que duraban 9 segundos, además en su investigación encontró que en el caso de la sincronización todos los subtítulos cumplían con esta norma. Sin embargo, los resultados obtenidos para las voces múltiples, cambio de pantalla y subtítulos consecutivos sí coinciden con los obtenidos por Espinal, ya que de los 25 subtítulos que analizó siete subtítulos se mantenían en pantalla, a pesar de haber un cambio de plano, asimismo, los 25 subtítulos si cumplían con las voces múltiples y los subtítulos consecutivos. Además, respecto a la metodología ambas investigaciones coinciden en este punto, ya que ambas son

de enfoque cualitativo, así también coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos utilizado, ya que ambas investigaciones emplearon una lista de cotejo.

En relación con el tercer objetivo específico: identificar como se presentan la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones en una serie de horror, Lima, 2019. Con respecto a los dos indicadores de los puntos suspensivos, tanto los puntos suspensivos al final como los puntos suspensivos al inicio, se incumplen los 38 ejemplos encontrados. Además, en el caso de los puntos finales, se cumplen en 66 ejemplos y se incumplen en 5. En relación con los signos de interrogación y exclamación se cumple con 43 subtítulos, asimismo, con respecto a los guiones, tanto el uso del guion como el espacio entre el guion y el subtítulo, se cumplen en los 38 ejemplos encontrados. Con relación a las letras en cursiva, se observa que solo cumplen en 8 subtítulos y se incumplen en 3. Asimismo, con respecto a los números, tanto los números cardinales y ordinales, se cumplen en 48 y 12, respectivamente. Por último, en el caso de los dos indicadores de las comas, la coma entre vocativos se cumple en 13 subtítulos, sin embargo, la coma entre pausas naturales se cumple en 14 subtítulos y se incumplen en 20. Estos resultados varían con el presentado por Garrido (2014) en su tesis titulada Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie *Breaking Bad*, la cual tuvo como objetivo comparar el subtitulado profesional y aficionado de la serie *Breaking Bad*, teniendo en cuenta las normas de subtitulado, los puntos suspensivos fueron empleados tanto al final como al inicio de un subtítulo; las cursivas fueron empleadas en los 5 casos en los que se escuchó que las voces provenían de televisiones, radios, etc. Asimismo, se utilizó los signos de exclamación de manera correcta en 9 casos. Además, ambas investigaciones son descriptivas y de enfoque cualitativo, sin embargo, varían en el instrumento de recolección de datos utilizado, ya que el trabajo de Garrido usa una ficha de análisis y en el presente trabajo se usa una lista de cotejo.

## V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general del presente trabajo de investigación, se analizaron un total de 73 subtítulos, de donde se observa que, de las tres dimensiones de las normas de subtitulado, la dimensión que menos se cumple es la relacionada a los signos puntuación y otras consideraciones, puesto que los subtítulos presentan errores en 4 de los 7 aspectos,

seguida de la dimensión temporal que tienen errores en 2 de los 5 aspectos, y, por último, en la dimensión espacial los subtítulos cumplen en todos los aspectos.

En relación al primer objetivo específico sobre la dimensión espacial, se concluye que los 73 subtítulos cumplen en todos los aspectos que conforman esta dimensión, puesto que se todos los subtítulos se encontraban de manera centrada en la parte inferior de la pantalla, tenían dos líneas como máximo, eran de color blanco y utilizaba Arial como el tipo de fuente predeterminado.

Con respecto al segundo objetivo específico sobre la dimensión temporal, se evidencia que los 73 subtítulos cumplen en tres de los cinco aspectos que conforman esta dimensión: duración de los subtítulos, voces múltiples y subtítulos consecutivos, puesto que los subtítulos tenían una duración de entre uno y seis segundos, se respetaba la información más importante y entre cada subtítulo había una pausa de un cuarto de segundo. Sin embargo, con respecto a los dos indicadores de la sincronización, la entrada solo se cumplía en 67 subtítulos y se incumplía en 6, puesto que algunos entraban antes de tiempo o entraban luego que el personaje empezara a hablar, asimismo, con relación a la salida, solo 63 subtítulos cumplía con este indicador, y se incumplía en 10, debido a que había subtítulos que desaparecían antes que el personaje dejase de hablar o permanecían en pantalla a pesar de que la voz del personaje ya no se escuchaba. Además, en relación al cambio de pantalla, se concluye que se cumple en 72 subtítulos y se incumple en uno, puesto que el subtítulo permanecía en pantalla a pesar de un cambio de plano.

De acuerdo al tercer objetivo específico sobre la dimensión relacionada los signos de puntuación y otras consideraciones, se obtiene que los 43 subtítulos cumplían con el indicador de signos de interrogación y exclamación, puesto que estos signos se emplearon tanto al comienzo como al final de una oración. Con respecto a los dos aspectos del guion, se evidencia que los 38 subtítulos, en los que hay dos personas teniendo una conversación, cumplen tanto con el uso del guion y el espacio entre guion y subtítulo. Además, con relación de los números, se observa que 48 subtítulos cumplen con el aspecto de los números cardinales, puesto que los números del 1 al 10 y los números redondos se escribieron en letras y los números del 11 en adelante en cifras. Asimismo, 12 subtítulos cumplen con el aspecto de los números ordinales, ya que aparecen escritos en letras. Sin embargo, con respecto a los

puntos suspensivos, se obtiene que 38 subtítulos omiten el uso del punto suspensivo al final de una oración como al comienzo. También, se llega a evidenciar que, en el caso del punto final, se cumple en 66 subtítulos y se incumplen en 6. En el caso de las letras en cursiva, se obtiene que solo se usa de manera correcta en 8 subtítulos y se incumplen en 3, puesto que, a pesar de que la voz que se escuchaba se encontraba en *off*, el subtítulo no aparecía en cursiva. Por último, en el caso de los dos aspectos de las comas, la coma entre vocativos se cumple en 13 subtítulos, sin embargo, la coma entre pausas naturales se cumple en 14 subtítulos y se incumple en 20, debido a que aquellos subtítulos terminan en comas, a pesar de que la norma establece que no se debe de hacer esto, puesto que el público puede pensar que se trata de un punto final.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Llevar a cabo talleres de TAV en estudios de pregrado sobre el uso correcto de las normas de subtitulado para que de este modo el traductor audiovisual sepa cómo aplicar correctamente las normas y sea capaz de realizar un subtitulado de calidad de una serie, película o cualquier material audiovisual que tenga como encargo.

Para evitar los errores en el subtitulado, se recomienda tanto a los subtituladores como a las empresas de traducción conocer a profundidad el uso de las normas del subtitulado, puesto que solo de esta manera se podrá obtener subtítulos de calidad que el público pueda comprender.

Alentar a los estudiantes a que se sumerjan en el mundo de la traducción audiovisual, siguiendo una especialización en línea sobre esta modalidad, puesto que siempre se requiere el apoyo de traductores para la traducción de productos cinematográficos o televisivos, debido a la gran demanda que estos tipos de productos están teniendo en la actualidad.

Finalmente, es importante motivar a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación a asistir a eventos nacionales e internacionales sobre investigación en TAV y a realizar investigaciones sobre las normas del subtitulado, puesto que no existen trabajos suficientes relacionados a este tema, y de este modo poder aumentar los conocimientos y bases teóricas.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel
- Bedoya, R. y León I. (2013) *Ojos bien abiertos - el lenguaje de las imágenes en movimiento*. Universidad de Lima: Fondo editorial.
- Bennet, S (s.f.). *Definition of horror fiction genre*. Recuperado de [http://www.findmeanauthor.com/definition\\_horror\\_fiction\\_genre.htm](http://www.findmeanauthor.com/definition_horror_fiction_genre.htm)
- Carroll, N. (2004). *The Philosophy of Horror*. Nueva York: Routledge.
- Catford, J. (1995). *Alinguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Clarke, D. (2011). *What is a horror film?*. Recuperado de <https://www.irishtimes.com/blogs/screenwriter/2011/09/02/what-is-a-horror-film/>
- Chaume, F. (2001). *La Traducción en los medios audiovisuales*. Valencia: Universidad Jaume.
- Delgado, J. y Gutiérrez, J. (1998). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis
- Díaz, J. (2005). *Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación*. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/02-Jorge-Diaz.pdf>
- Díaz, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome Publishing
- Emil, J. (2005). *Translating for television: a handbook in screen translation*. Bergen: JK Publishing
- Espinal, J. (2017). *Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017*. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2996/Espinal\\_MJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2996/Espinal_MJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Garrido, Y. (2014). *Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie breaking bad (vince gilligan, 2008)*. Recuperado [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG\\_2013\\_garridoY.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG_2013_garridoY.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- González, J. (2014). *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la serie de televisión Perdidos*. Recuperado de <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/108972/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-igl.pdf;jsessionid=D7494D1E14E2F4A5396C16E2A62295FC?sequence=1>
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. Recuperado de [http://www.esup.edu.pe/descargas/dep\\_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf](http://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf)
- Huamán, H. (2005). *Manual de técnicas de investigación: Conceptos y aplicaciones*. Lima: Ipladees S.A.C
- Hurtado, A. (2007): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Lavaur, J. y Serban, A. (2011). *Traduction et médias audiovisuels*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion.
- Luna, E. y Tanco, S. (2015). *Subtitulación y análisis de la serie fantástica Érase una vez*. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25927/LUNA-MORALES-ESTELA\\_1303292\\_TANCO-SALAZAR-SONIA\\_1305879\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25927/LUNA-MORALES-ESTELA_1303292_TANCO-SALAZAR-SONIA_1305879_TFGTI1415.pdf)

- Marleu, L. (1982). Les sous-titres... un mal nécessaire. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1982-v27-n3-meta297/003577ar/>
- Mayoral, R. (1993). *La Traducción Cinematográfica: El Subtitulado*. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado\\_.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf)
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Mayoral, R. (s.f.). *La Traducción Especializada como operación de documentación*. Recuperado de [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad.\\_Esp.\\_y\\_Documentacion.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf)
- Montolio, I. (2015). *Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad*. Recuperado de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/133513/TFG\\_Montolio%20Orts\\_Irene.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/133513/TFG_Montolio%20Orts_Irene.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Nemo, A. (2019) *Big Book of Best Short Stories: Specials - Horror*. Recuperado de <https://www.chapters.indigo.ca/en-ca/books/big-book-of-best-short/9788577774852-item.html>
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. y Russell, C. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, J. y Rebolledo, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Recuperado de <http://jbposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>
- Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: La subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176851>
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Filadelfia: John Benjamins B.V.

- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>
- Roales, A. (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Recuperado de [https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234\\_/files/sample-43931.pdf](https://www.guillermoescolareditor.com/media/aeiou1234_/files/sample-43931.pdf)
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2002). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Perú: Universitaria
- Stake, R. (1998). *Investigación con estudios de casos*. Recuperado de <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Investigacion-con-estudios-de-caso.pdf>
- Talaván, N., Ávila, J. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya
- Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). *Tipos, métodos y estrategias de investigación científica*. Recuperado de [http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj\\_modela\\_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf](http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf)
- Vivanco, M. (2005). *Muestreo Estadístico. Diseño y Aplicaciones*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

# **ANEXOS**

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Normas de subtítulo al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019						
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Hipótesis	Categoría	Dimensiones	Indicadores	Metodología
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Cómo se presentan las normas de subtítulo al español en una serie de horror, Lima, 2019?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Analizar las normas de subtítulos en una serie de horror, Lima, 2019.</p>	No presenta hipótesis	Normas de subtítulo	Dimensión espacial	Posición en la pantalla Número de líneas Número de caracteres por línea Tipo de fuente Color de la fuente	Enfoque: Cualitativo  Diseño: Estudio de casos  Tipo de investigación: Básica  Nivel: Descriptivo  Técnica: Observación  Instrumento: Lista de cotejos
	<p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Identificar la dimensión espacial en una serie de horror, Lima, 2019.</p> <p>Determinar la dimensión temporal en una serie de horror, Lima, 2019.</p>			Dimensión temporal	Duración de los subtítulos Sincronización Voces múltiples Cambio de pantalla Subtítulos consecutivos	
	<p>Identificar como se presentan la dimensión relacionada a los signos de puntuación y otras consideraciones en una serie de horror, Lima, 2019.</p>			Signos de puntuación y otras consideraciones	Puntos suspensivos Puntos finales Signos de exclamación e interrogación Guiones Cursivas Números y medidas Comas	

## ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

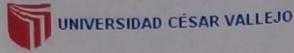
### LISTA DE COTEJO N°

Normas de subtítulo al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo:		
2. Subtítulo a analizar				
Subtítulo en español				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.			
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.			
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.			
Color	Subtítulo de color blanco.			
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.			
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.			
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.			
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.			
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.			

Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.			
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.			
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			
	Los números ordinales se escriben en letra.			
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			

# ANEXO 3: VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Dariana Vergara, Rosanna*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cotejo*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayana Urzúa, César*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 18 JUNIO de 2019

*Dariana Vergara*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 07305103 Telf. 940151309

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *VICTORIA VILASNUOVA CAPOTA*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

5
/

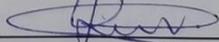
### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18
----

Observaciones:

- x *Añadir numeración a fichas.*
- x *Indicar idioma del subtítulo.*

Lima, *18* de *junio* de 2019

  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. .... Telf.: .....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de Cateja*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Aquino Ureña, César Augusto*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *20 de junio* de 2019

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *8323123* Telf.: .....

## ANEXO 4: LISTA DE COTEJO

### LISTA DE COTEJO N° 1

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)	
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 01:49 – 01:51 / Imagen 2: 01:52 – 01:55				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.		X	En el subtítulo ambas líneas, que aparecen en la primera imagen, se ha omitido los puntos finales.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		Una de las voces que se escucha en la escena proviene de un celular, por lo que se respeta la norma establecida.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número "cuatro" en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen, "papá" está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 2

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 05:49 – 05:52 / Imagen 2: 05:52 – 05:55				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “un” en la primera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 3

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 14:20 – 14:23 / <b>Imagen 2:</b> 14:24 – 14:25				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de un segundo respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.		X	En el subtítulo de la segunda imagen, éste aparece antes que la persona comience a hablar.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		Los números “uno” y “diez” en la primera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 4

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)	
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 20:58 – 21:01/ Imagen 2: 21:03 – 21:06				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.		X	En el subtítulo ambas líneas, que aparecen en la primera imagen, se ha omitido los puntos finales.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 5

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 24:42 – 24:44 / <b>Imagen 2:</b> 24:45 – 24:47 / <b>Imagen 3:</b> 24:47 – 24:48				
Subtítulo en español				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y segunda imagen tienen una duración de dos segundos el subtítulo de la tercera imagen tiene una duración de un segundo.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número "un" en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 6

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)	
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 27:41 – 27:42 / Imagen 2: 27:43 – 27:45				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de un segundo y el de la segunda imagen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “dos” en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 7

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 35:09 – 35:10 / Imagen 2: 35:11 – 35:14				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de un segundo y el de la segunda imagen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.		X	En el subtítulo ambas líneas, que aparecen en la segunda imagen, se ha omitido los puntos finales.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.		X	El subtítulo que aparece en la primera imagen proviene de una voz en off, sin embargo, no se ha colocado en cursivas.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “un” en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 8

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 1 (El fin)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 37:23 – 37:26 / Imagen 2: 37:28 – 27:30				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.		X	En el subtítulo de la primera imagen se ha omitido el punto final.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación y exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		Una de las voces que se escucha en la escena proviene de unaradio, por lo que se respeta la norma establecida.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número "un" en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 9

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 1:30 – 1:31 / Imagen 2: 01:32 – 01:34				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de un segundo y el de la segunda imagen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.		X	En el subtítulo de la segunda imagen, éste aparece antes que la persona comience a hablar.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 10

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 05:58 – 06:00 / Imagen 2: 06:00 – 06:03 / Imagen 3: 06:03 – 06:05				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y tercera imagen tienen una duración de dos segundos y el subtítulo de la segunda imagen tiene una duración de tres segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número "seis" en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la primera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 11

Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 08:17 – 08:19 / Imagen 2: 08:20 – 08:14				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de cuatro segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.		X	En el subtítulo de la primera imagen, éste aparece antes que la persona comience a hablar.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	En el subtítulo de la segunda imagen, éste sigue en pantalla a pesar que la persona ya dejó de hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “un” en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El “primero” que aparece en ambas imágenes se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 12

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 11:59 – 12:01 / <b>Imagen 2:</b> 12:01 – 12:03 / <b>Imagen 3:</b> 12:03 – 12:04 / <b>Imagen 4:</b> 12:05 – 12:07				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera, segunda y cuarta imagen tienen una duración de dos segundos y el subtítulo de la tercera imagen tiene una duración de un segundo.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.

**SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES**

Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen y tercera, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y segunda imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final las imágenes tres y cuatro, indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		La voz que se escucha está en "off" por lo que se respeta la norma establecida.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		La regla establece que los números del 11 no se escriben en letras, por lo que en el subtítulo el "14" respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 13

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 20:19 – 20:23 / Imagen 2: 20:24 – 20:27				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de cuatro segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.		X	En el subtítulo de la primera imagen, éste aparece luego que la persona comience a hablar.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 14

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)	
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 26:21 – 26:24 / Imagen 2: 26:26 – 26:28				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	En el subtítulo de la primera imagen, éste desaparece luego que la persona comience a hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera imagen y de la segunda imagen, hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El “primero” que aparece en la primera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 15

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 31:08 – 31:10 / <b>Imagen 2:</b> 31:11 – 31:15 / <b>Imagen 3:</b> 31:15 – 31:17				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y tercera imagen tienen una duración de dos segundos y el subtítulo de la segunda imagen tiene una duración de cuatro segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “tres” en la primera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la segunda y tercera imagen, “los jóvenes” y “los gerontes” están funcionando como vocativos por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 16

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 2 (A la mañana siguiente)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 33:14 – 33:15 / Imagen 2: 33:16 – 33:20 / Imagen 3: 33:20 – 33:22				
Subtítulo en español				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de un segundo, el de la segunda imagen una duración de cuatro segundos y el de la tercera imagen una duración de dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “dos” en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		La “tercera” que aparece en la tercera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 17

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 01:29 – 01:32 / Imagen 2: 01:33 – 01:34				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de un segundo respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación y exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 18

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)	
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 04:22 – 04:24 / Imagen 2: 04:24 – 04:27				
<b>Subtítulo en español</b>				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	En el subtítulo de la primera imagen, éste desaparece luego que la persona comience a hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen "Mallory" están funcionando como vocativos por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 19

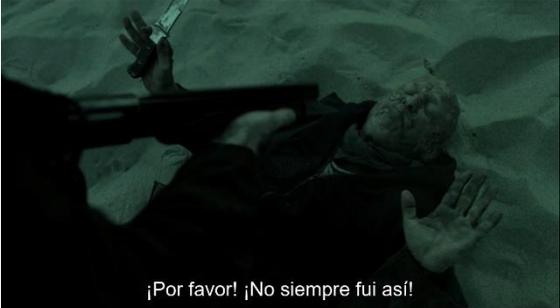
Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 08:12 – 08:14 / <b>Imagen 2:</b> 08:14 – 08:17 / <b>Imagen 3:</b> 08:17 – 08:20				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de dos segundos, el de la segunda y tercera imagen una duración de tres segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		La voz que se escucha está en "off" por lo que se respeta la norma establecida.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número "nueve" en la tercera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		La "primera" que aparece en la primera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 20

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 15:00 – 15:02 / <b>Imagen 2:</b> 15:03 – 15:05				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación y exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 21

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 22:54 – 22:57 / Imagen 2: 22:58 – 23:01				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen "Mallory" están funcionando como vocativos por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 22

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)	
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 25:26 – 25:27 / <b>Imagen 2:</b> 25:27 – 25:29 / <b>Imagen 3:</b> 25:29 – 25:30 / <b>Imagen 4:</b> 25:30 – 25:33				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y tercera imagen tienen una duración de un segundo, los de la segunda imagen una duración de dos segundos y los de la cuarta imagen tres segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda y tercera imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen y cuarta imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera y cuarta imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El número “uno” en la tercera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 23

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 3 (Fruto prohibido)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 37:21 – 37:22 / Imagen 2: 37:23 – 37:25 / Imagen 3: 37:26 – 37:29				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de un segundo, el de la segunda imagen tiene una duración de dos segundos y el de la tercera una duración de tres segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.		X	En el subtítulo de la primera imagen, éste aparece antes que el personaje empiece a hablar.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	En el subtítulo de la tercera imagen, éste desaparece luego que el personaje empiece a hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 24

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1:0 1:10 – 01:13/ Imagen 2: 1:13 – 1:17				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de cuatro segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	En el subtítulo de la primera imagen. Éste permanece en pantalla a pesar que el personaje ya dejó de hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El “primer” y los “primeros” que aparecen en las dos imágenes se han escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 25

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 08:38 – 08:41 / Imagen 2: 08:41 – 08:44				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		La voz que se escucha proviene de una computadora, por lo que se tiene que colocar las letras en cursivas.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Cincos” en la tercera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		“Maldito enfermo” está funcionado como vocativo, por lo que es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 26

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 16:11 – 16:14 / <b>Imagen 2:</b> 16:14 – 16:16				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El primer subtítulo tiene una duración de tres segundos y el segundo de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El “primer” de la primera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 27

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 16:21 – 16:24 / Imagen 2: 16:24 – 16:26 / Imagen 3: 16:26 – 16:30 / Imagen 4: 16:30 – 16:32				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera imagen tienen una duración de dos segundos, los de la segunda imagen tienen una duración de dos segundos y los de la tercera imagen una duración de cuatro segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen y tercera, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y segunda imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final las imágenes tres y cuatro, indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Uno” y “Cuatro” están escrito en letras respetando la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El “primero” que aparece en la primera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 28

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)			
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 24:12 – 24:15 / <b>Imagen 2:</b> 24:15 – 24:18 / <b>Imagen 3:</b> 24:18 – 24:20				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y segunda imagen tienen una duración de tres segundos y el subtítulo de la tercera imagen tiene una duración de dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		El “un” en la primera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 29

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 31:15 – 31:20 / Imagen 2: 31:20 – 31:23				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de cinco segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	El subtítulo de la primera imagen sigue en pantalla a pesar que el personaje ya dejó de hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en ambas escenas hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una” en la primera imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 30

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 4 (¿Podría ser Satanás?)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1:34:37 – 34:40 / Imagen 2: 34:40 – 34:43 / Imagen 3:34:43 – 34:45				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y segunda imagen tienen una duración de tres segundos y el de la tercera una duración de dos segundos
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” en la segunda imagen se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 31

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)	
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 01:24 – 01:26 / Imagen 2: 01:26 – 01:28				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos duran dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.		X	El subtítulo de la primera imagen aparece antes que el personaje empiece a hablar.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 32

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)	
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 06:06 – 06:10 / <b>Imagen 2:</b> 06:10 – 06:12				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo empleado en la primera imagen tiene una duración de cuatro segundos y el de la segunda imagen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” Y “Siete” se encuentran escritos en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 33

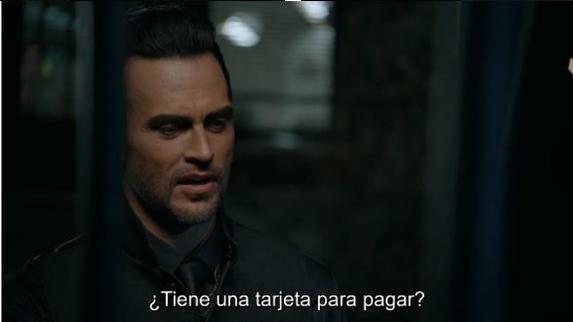
Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)	
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 10:01 – 10:03 / <b>Imagen 2:</b> 10:03 – 10:06 / <b>Imagen 3:</b> 10:06 – 10:08 / <b>Imagen 4:</b> 10:08 – 10:11				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y tercera imagen tienen una duración de dos segundos y los de la segunda y cuarta imagen una duración de tres

				segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	El subtítulo de la tercera imagen desaparece antes a pesar que el personaje no ha dejado de hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda, tercera y cuarta imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda, tercera y cuarta imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera, segunda y tercera imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una” se encuentra escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		La “primera” que aparece en la primera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda y tercera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 34

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 17:02 – 17:04 / Imagen 2: 17:04 – 17:06 / Imagen 3: 17:07 – 17:08				
Subtítulo en español				
				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y segunda imagen duran dos segundos y los de la tercera imagen un segundo, respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	El subtítulo de la segunda imagen sigue en pantalla a pesar que el personaje ya dejó de hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.		X	El subtítulo de la segunda imagen sigue en pantalla a pesar de haber un cambio de plano
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		Tanto los "uno" como las "unas" se han escrito en letras respetando la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 35

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 23:42 – 23:46 / Imagen 2: 23:46 – 23:48 / Imagen 3: 23:48 – 23:52				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen tienen una duración de cuatro segundos y el de la segunda una duración de dos segundos
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la segunda imagen, "Cordelia" está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 36

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)	
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 28:27 – 28:28 / Imagen 2: 28:29 – 28: 30				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos duran un segundo, respetando la norma establecida
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen, "Cordelia" está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 37

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)			
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 36:38 – 36:43 / <b>Imagen 2:</b> 36:43 – 36:47				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura 5 segundos y el de la segunda imagen cuatro segundos, respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		La voz que se escucha es una canción, por lo que es necesario colocar los subtítulos en cursivas.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		Tanto “una” como “dos” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 38

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 5 (Niño maravilla)			
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 38:12 – 38:14 / <b>Imagen 2:</b> 38:14 – 38:16 / <b>Imagen 3:</b> 38:16 – 38:18				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los tres subtítulos tienen una duración de tres segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Uno” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 39

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)			
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 04:07 – 04:08 / Imagen 2: 04:08 – 04:10 / Imagen 3: 04:10 – 04:12				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de un segundo y los de la segunda y tercera imagen una duración de segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	Los subtítulos de la segunda y tercera imagen siguen en pantalla a pesar que el personaje ya dejó de hablar.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		La “segunda” que aparece en la tercera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 40

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 08:26 – 08:28 / Imagen 2: 08:28 – 08:30 / Imagen 3: 08:30 – 08:32				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los tres subtítulos tienen una duración de tres segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.		X	Los subtítulos de la segunda imagen desaparecen antes pesar que el personaje sigue hablando.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Dos” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 41

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)	
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 13:00 – 13:03 / Imagen 2: 13:03 – 13:07 / Imagen 3: 13:07 – 13:09				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura tres segundos, el de la tercera imagen dura cinco segundos y el de la tercera imagen dos segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen, “pequeña señora Moira” está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 42

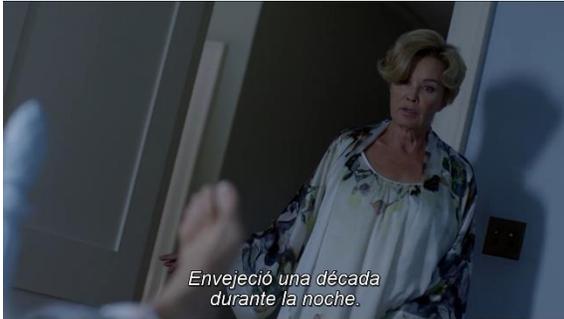
Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 21:22 – 21:25 / Imagen 2: 21:26 – 21:28				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen tiene una duración de dos segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Cuatro” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 43

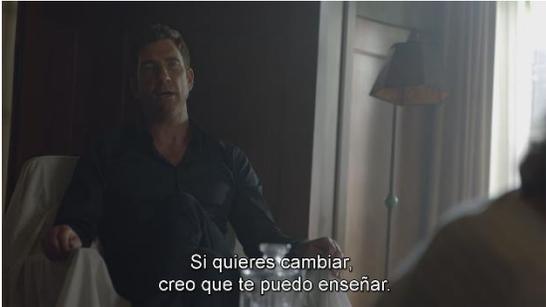
Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 25:42 – 25:45 / Imagen 2: 25:45 – 25:50				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de cinco segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		La voz que se escucha está en “off” por lo que es necesario colocar el subtítulo en cursiva.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” y “Una” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 44

Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 34:50 – 34:53 / <b>Imagen 2:</b> 34:53 – 34:55				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 45

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 6 (Retorno a la casa de los asesinatos)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 41:39 – 41:41 / Imagen 2: 41: 43 – 41:44/ Imagen 3: 41:44 – 41:49 / Imagen 4: 41:50 – 41:54				
Subtítulo en español				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de un segundo, el de la segunda imagen de un segundo, el de la tercera imagen dura cinco segundos y el de la cuarta imagen cuatro segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda y tercera imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen y cuarta imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera y cuarta imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una”, “siete” y “diez” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la tercera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 46

Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 03:00 – 03:03 / <b>Imagen 2:</b> 03:03 – 03:05 / <b>Imagen 3:</b> 03:05 – 03:08				
Subtítulo en español				
 <p style="text-align: center; font-size: small;">             No puedo creer que aparezcas luego de lo que ustedes, las brujas, le hicieron a nuestra reina.              - Que en paz descanse.              - No tuvimos nada que ver con eso.         </p>				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen tienen una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de dos segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la tercera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda y tercera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 47

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 09:26 – 09:29 / <b>Imagen 2:</b> 09:29 – 09:33				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda imagen una duración de cuatro segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.

**SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES**

Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” y “Uno” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 48

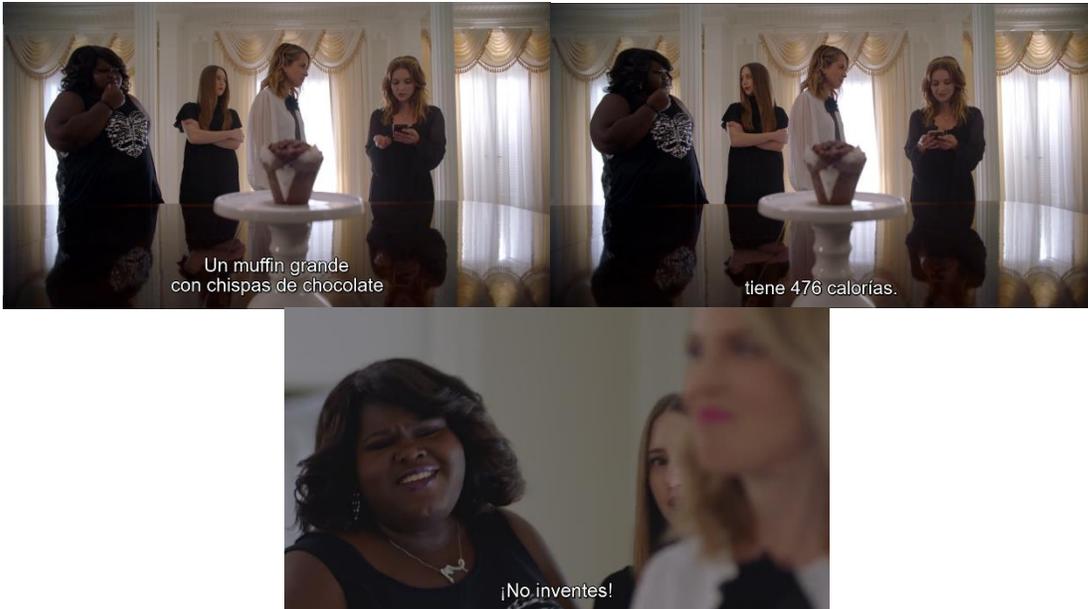
Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 12:12 – 12:14 / Imagen 2: 12:14 – 12:16				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de dos segundos, respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la segunda imagen, “querida” está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 49

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 19:37 – 19:39 / <b>Imagen 2:</b> 19:38 – 19:39 / <b>Imagen 3:</b> 19:39 – 19:41				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de un segundo, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida. La norma establece que los números del 11 en adelante deben escribirse en cifras por lo cual “476” respeta la norma.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 50

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 24:39 – 24:42 / Imagen 2: 24:42 – 24: 45 / Imagen 3: 24:46 – 24:49				
<b>Subtítulo en español</b>				
 <p style="text-align: center;">Bien, mi verdadera magia está en la cocina.</p>		 <p style="text-align: center;">Hoy les hemos preparado la comida más maravillosa,</p>		
 <p style="text-align: center;">deliciosa, succulenta de toda su vida.</p>				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los tres subtítulos tienen una duración de 3 segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 51

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 31:21 – 31:24 / Imagen 2: 31:24 – 31:27 / Imagen 3: 31: 28 – 31:32 / Imagen 4: 31: 33 – 31:35				
Subtítulo en español				
				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los subtítulos de la primera y segunda imagen tienen una duración de tres segundos, los subtítulos de la tercera imagen de cuatro segundos y los de la cuarta imagen dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y tercera imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y cuarta imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen y cuarta, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y tercera imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El "primer" que aparece en la cuarta imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda y tercera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 52

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)	
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 36:06 – 36:08 / Imagen 2: 36:08 – 36:11				
Subtítulo en español				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.		X	La voz del primer subtítulo está en "off", sin embargo, no se lo ha colocado en cursivas.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		La norma establece que los números del 11 en adelante deben escribirse en cifras por lo cual "700" respeta la norma.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen, "señora Mead" está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 53

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 7 (Traidor)	
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 38:04 – 38:06 / Imagen 2: 38:07 – 38:09				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de dos segundos, respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.

## LISTA DE COTEJO N° 54

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 8 (Estadía)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 01:13 – 01:14 / Imagen 2: 01:15 – 01:17 / Imagen 3: 01: 17 – 01:18				
Subtítulo en español				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen tiene una duración de un segundo y el de la segunda imagen una duración de dos segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 55

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 8 (Estadía)	
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 09:47 – 09:51 / <b>Imagen 2:</b> 09:51 – 09:53 / <b>Imagen 3:</b> 09:53 – 09:57				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
3. Categoría				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen tiene una duración de un segundo y el de la segunda imagen una duración de dos segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 56

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 8 (Estadía)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
<b>Imagen 1:</b> 17:13 – 17:15 / <b>Imagen 2:</b> 17:15 – 17:18 / <b>Imagen 3:</b> 17:18 – 17:20				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la tercera imagen, "perra" está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 57

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 8 (Estadía)	
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 20:35 – 20:39 / Imagen 2: 20:39 – 20:40				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de cuatro segundos y el de la segunda imagen una duración de un segundo, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.		X	En el subtítulo de la primera imagen se han omitidos los puntos.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 58

Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 8 (Estadía)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 25:24 – 25:27 / <b>Imagen 2:</b> 25:28 – 25:31 / <b>Imagen 3:</b> 25:31 – 25:33 / <b>Imagen 4:</b> 25:33 – 25:35				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y segunda imagen tiene una duración de tres segundos y el de la segunda y cuarta imagen una duración de dos segundos,
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y tercera imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y cuarta imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen y cuarta, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y tercera imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda y tercera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 59

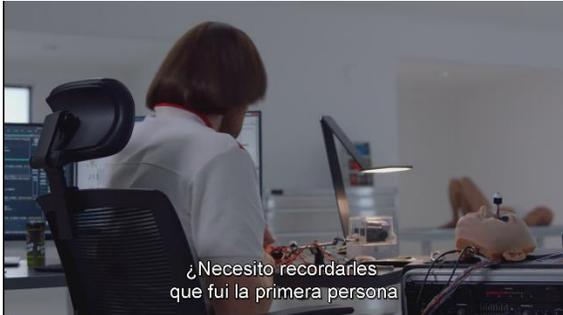
Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse			Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 8 (Estadía)	
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 29:22 – 29:23 / <b>Imagen 2:</b> 29:23 – 29:25 / <b>Imagen 3:</b> 29:25 – 29:27 / <b>Imagen 4:</b> 29:27 – 29:29				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura un segundo y el subtítulo de la segunda, tercera y cuarta imagen dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen y tercera, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y segunda imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la tercera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la primera y segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 60

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

<b>1. Material audiovisual</b>				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)		
<b>2. Subtítulo a analizar</b>				
Imagen 1: 03:13 – 03:15 / Imagen 2: 03:15 – 03:17 / Imagen 3: 03:18 – 03:19 / Imagen 4: 03:19 – 03:23				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
<b>3. Categoría</b>				
<b>NORMAS DEL SUBTITULADO</b>				
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y segunda imagen dura dos segundos, el subtítulo de la tercera imagen un segundo y el de la cuarta imagen dura cuatro segundos, respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen y tercera, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y segunda imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha empleado las comas en los casos donde han sido necesarias, por lo que respeta la norma.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una” está escrita en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		La “primera” que aparece en la primera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 61

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 08:54 – 08:56 / Imagen 2: 08:56 – 08:58				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Ambos subtítulos tienen una duración de dos segundos respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la segunda imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.		X	La voz de la primera imagen está en "off", sin embargo, no se ha colocado el subtítulo en cursivas,
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 62

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)			
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 11:19 – 11:22 / Imagen 2: 11:22 – 11:24 / Imagen 3: 11:24 – 11:26				
Subtítulo en español				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura tres segundos y el subtítulo de la segunda y tercera imagen dos segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.	X		La voz que se escucha en la tercera imagen proviene de un computador, por lo que es necesario colocar el subtítulo en cursivas.
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la primera imagen termina en coma cuando y la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 63

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 19:33 – 19:38 / <b>Imagen 2:</b> 19:38 – 19:41 / <b>Imagen 3:</b> 19:42 – 19:43 / <b>Imagen 4:</b> 19:43 – 19:46				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	

Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura cinco segundos, el de la segunda y cuarta imagen dura tres segundos y el de la tercera imagen dura un segundo, respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y tercera imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y cuarta imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda y cuarta imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y tercera imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Cinco” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la tercera imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 64

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 22:59 – 23:01 / Imagen 2: 23:01 – 23:02/ Imagen 3: 23:03 -23:06				
Subtítulo en español				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura dos segundos, el de la segunda un segundo y el de la tercera tres segundos respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		La norma establece que los números redondos se escriben en letras, por lo cual el "cien" respeta la norma.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 65

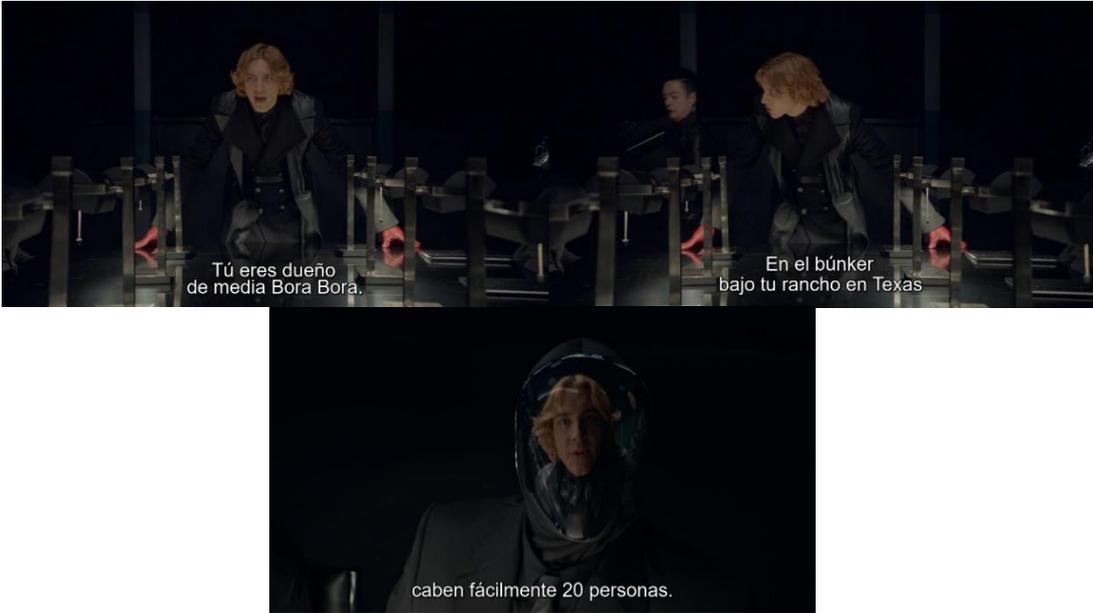
Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 32:37 – 32:39 / <b>Imagen 2:</b> 32:39 – 32:42 / <b>Imagen 3:</b> 32:42 – 32:44 / <b>Imagen 4:</b> 32:44 – 32: 45				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?	Comentario	

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y tercera imagen dura dos segundos y el de la tercera y cuarta imagen tres segundos.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda, tercera y cuarta imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera y segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la segunda imagen y tercera imagen respectivamente.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda y tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen y segunda imagen respectivamente.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 66

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 9 (Apocalipsis: fuego y reinato)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 36:47 – 36:50 / Imagen 2: 36:51 – 36:55 / Imagen 3: 36:55 – 36:57				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura tres segundos, el de la segunda imagen cuatro segundos y el de la tercera imagen dos segundos, respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de segunda imagen, a pesar que la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		La norma establece que los números del 11 en adelante deben escribirse en cifras por lo cual "20" respeta la norma.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 67

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)			
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 02:37 – 02:39 / Imagen 2: 02:39 – 02:42				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de dos segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Siete” y “diez” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen, “señora” está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 68

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)			
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 05:17 – 05:20/ Imagen 2: 05:20 – 05:22 / Imagen 3: 05:22 – 05:24				
<b>Subtítulo en español</b>				
				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura tres segundos y el subtítulo de la segunda y tercera imagen dura dos segundos, respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Uno” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 69

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse	Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)			
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 10:07 – 10:09 / <b>Imagen 2:</b> 10:09 – 10:11 / <b>Imagen 3:</b> 10:11 -10:14				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y segunda imagen tiene una duración de dos segundos y el de la tercera imagen una duración de tres segundos, respetando la norma.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Dos” y “Una” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 70

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)		
2. Subtítulo a analizar				
<b>Imagen 1:</b> 11:11 – 17:13 / <b>Imagen 2:</b> 17:13 – 17:15 / <b>Imagen 3:</b> 17:15 – 17:17				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		Los tres subtítulos tienen una duración de tres segundos, respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiónes	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.	X		El “séptimo” que aparece en la tercera imagen se ha escrito en letras por lo que respeta la norma establecida.
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

## LISTA DE COTEJO N° 71

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 19:55 – 19:59 / Imagen 2: 19:59 – 20:01 / Imagen 3: 20:01 – 20:02				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen dura cuatro segundos, el de la segunda imagen dura dos segundos y el de la tercera imagen dura un segundo, respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es la idea continuará en la tercera imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la tercera imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la segunda imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Una” están escritos en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.	X		En el subtítulo de la primera imagen, “Marie Laveau” está funcionando como vocativo por lo cual es necesario colocar la coma.
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 72

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 30:57 – 31:02 / Imagen 2: 31:02 – 31:05				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera imagen tiene una duración de cinco segundos y el de la segunda imagen una duración de tres segundos, por lo que respeta la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.

Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera y segunda imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de exclamación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.	X		Se emplea esta norma de manera correcta, ya que en la escena de la primera imagen hay dos personas teniendo una conversación.
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo	X		Se observa que entre el guion y el subtítulo hay un espacio.
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.	X		“Un” está escrito en letras, por lo que se respeta la norma establecida.
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>

## LISTA DE COTEJO N° 73

Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019

1. Material audiovisual				
Nombre de la serie: American Horror Story: Apocalypse		Temporada y capítulo: Temporada 8 – capítulo 10 (Apocalipsis entonces)		
2. Subtítulo a analizar				
Imagen 1: 38:13 -38:15 / Imagen 2: 38:15 – 38:17 / Imagen 3: 38:17 – 38:18				
Subtítulo en español				
				
3. Categoría				
NORMAS DEL SUBTITULADO				
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN ESPACIAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Posición en la pantalla	Subtítulo centrado, de manera horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		El subtítulo se encuentra en la parte inferior de la pantalla de manera centrada.
Número de líneas	Subtítulo con un máximo de dos líneas.	X		Se emplea de manera correcta el uso de las dos líneas por subtítulo.
Tipo de fuente	Se utiliza las fuentes Arial, Helvética, Times New Roman.	X		El subtítulo emplea de manera correcta el tipo de fuente: Arial
Color	Subtítulo de color blanco.	X		El subtítulo es de color blanco
SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN TEMPORAL				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario

		Sí	No	
Duración de los subtítulos en pantalla	El subtítulo cuenta con una duración máxima de 6 segundos.	X		El subtítulo de la primera y segunda imagen dura dos segundos y el de la tercera imagen un segundo, respetando la norma establecida.
Sincronización	El subtítulo aparece cuando el actor empieza a hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
	El subtítulo desaparece cuando el actor deja de hablar.	X		Existe concordancia entre la voz y sonido, por lo que se puede entender el mensaje.
Voces múltiples	Priorización de la información más importante.	X		Existe un orden adecuado y se prioriza la voz más importante.
Cambio de pantalla	Los subtítulos cambian cuando hay un cambio de toma / corte.	X		El subtítulo permanece en un solo plano y cambia cuando hay un cambio de plano.
Subtítulos consecutivos	Aparece un pequeño corte entre dos subtítulos consecutivos.	X		Entre el subtítulo de la primera, segunda y tercera imagen hay un pequeño corte por lo que respeta la norma establecida.
<b>SUBCATEGORÍA: DIMENSIÓN RELACIONADA A LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y OTRAS CONSIDERACIONES</b>				
Aspecto	Norma	¿El subtítulo cumple con la norma?		Comentario
		Sí	No	
Puntos suspensivos	Se coloca tres puntos suspensivos al final de un subtítulo (cuando la idea no está finalizada).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al final del subtítulo de la primera imagen, a pesar que es la idea continuará en la segunda imagen.
	Se coloca tres puntos suspensivos al inicio de un subtítulo (cuando la idea continúa en el siguiente subtítulo).		X	Se ha omitido los tres puntos suspensivos al comienzo del subtítulo de la segunda imagen, a pesar que es una continuación de la idea que se da en la primera imagen.
Puntos finales	Se coloca un punto final para indicar que la idea ya finalizó.	X		Se ha colocado de manera correcta el punto final indicando que el subtítulo ya finalizó.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen al comienzo y al final de cada oración.	X		En donde ha sido pertinente se ha colocado los signos de interrogación tanto al inicio y al final de la oración.
Guiones	Se utilizan los guiones para indicar que hay dos personas hablando en la escena.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Existe un espacio entre el guion y el subtítulo			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Cursivas	Se emplea las cursivas cuando aparecen voces en off, voces de radio o televisión, pensamientos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Números	Los números del 1 al 10 se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Los números ordinales se escriben en letra.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
Comas	Se emplea las comas entre vocativos.			<b>Esta norma no se aplica para el análisis de este subtítulo.</b>
	Cuando hay una pausa natural se emplea una coma.		X	El subtítulo de la segunda imagen termina en coma cuando la norma menciona que no se debe terminar en coma, sino que se debe colocar por puntos suspensivos.

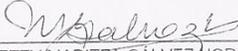
## ANEXO 6: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "**NORMAS DE SUBTITULADO AL ESPAÑOL EN UNA SERIE NORTEAMERICANA DE HORROR, LIMA, 2019**", del (de la) estudiante CESAR AUGUSTO AQUINO UREÑA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de .....% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019

  
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES  
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## ANEXO 7: PANTALLAZO DEL SOFTWARE DE TURNITIN

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface in a Google Chrome browser. The main document area shows the title "Normas de subtítulo al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019" and the logo of Universidad César Vallejo. The document content includes the faculty name "FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS", the school name "ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN", and the author's name "César Augusto Aquino Ureña". A circular stamp from the university is visible on the right side of the document.

On the right side, a "Resumen de coincidencias" (Similarity Summary) panel is open, showing a total similarity of 11%. Below this, a list of sources is provided:

Rank	Source	Similarity
1	repositorio.ucv.edu.pe	4 %
2	Entregado a Universida...	2 %
3	Entregado a Universida...	2 %
4	Entregado a Universida...	1 %
5	hera.ugr.es	<1 %
6	ddd.uab.cat	<1 %
7	creativecommons.org	<1 %
8	Entregado a Pontificia ...	<1 %
9	www.cornellaweb.com	<1 %

At the bottom of the interface, the status bar shows "Página: 1 de 61", "Número de palabras: 14491", and "Text-only Report High Resolution Activado". The system tray at the bottom indicates the time is 22:14 on 22/11/2019.

## ANEXO 8: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

### FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

#### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Aquino Ureña César Augusto

D.N.I. : 71045499

Domicilio : EE.UU. 328 Mz LT 6 Huaquillay - Comas

Teléfono : Fijo : 14936037 Móvil : 938224881

E-mail : cesar326289@gmail.com

#### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

#### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Aquino Ureña César Augusto

Título de la tesis:

Normas de subtítulo al español en una serie norteamericana de horror,  
Lima, 2019

Año de publicación : 2019

#### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Sí autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : ..... 

Fecha : 5/12/2019

# ANEXO 9: AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo AQUINO UREÑA CESAR AUGUSTO, identificado con Documento de Identidad N° 71045499 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (  ), No autorizo (  ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "NORMAS DE SUBTITULADO AL ESPAÑOL EN UNA SERIE NORTEAMERICANA DE HORROR, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



\_\_\_\_\_  
AQUINO UREÑA CESAR AUGUSTO  
71045499

FECHA: 5 de diciembre de 2019.

## ANEXO 10: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

### AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

CÉSAR AUGUSTO AQUINO UREÑA

INFORME TITULADO:

NORMAS DE SUBTITULADO AL ESPAÑOL EN UNA SERIE  
NORTEAMERICANA DE HORROR, LIMA, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 05 DE DICIEMBRE DE 2019

NOTA O MENCIÓN: 16 (Dieciséis)



  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN